

# LE BOURDON

MAI 1991



N° 1 NOUVELLE SERIE

*Bulletin périodique de liaison  
des*

**AMIS DE ST-JACQUES DE COMPOSTELLE  
AQUITAINE**

# LE BOURDON



N°1 NOUVELLE SERIE

Bulletin périodique de liaison  
des  
AMIS DE LA FAUCONNERIE EN AQUITAINE  
AQUITAINE

Prieure de Cayac 257 A  
Cours du Général de Gaulle  
33170 GRADIGNAN

## RESPONSABLE DE PUBLICATION

**Francis ZAPATA**

## COMITE DE REDACTION

Michel LABORDE  
Jacques ROUYRE  
Marie-Catherine SUDRET

## CORRESPONDANTS

**DORDOGNE** —

**GIRONDE** —

**LANDES** —

**LOT et GARONNE** —

**PYR. ATLANTIQUES** -J. ROUYRE  
— Marielle LORBLANCHES

Les pages du BOURDON sont ouvertes  
gratuitement à chacun des membres de  
vos associations sous la rubrique :

### A L'ECOUTE DE NOS DEPARTEMENTS

La reproduction des articles est autori-  
sée **après** demande auprès de la rédac-  
tion du Bulletin.

La **rédaction** du BOURDON n'assume  
pas la responsabilité des opinions émi-  
ses **par** les auteurs, sous leur signature.

Le Bulletin est servi gratuitement aux  
adhérents ayant réglé leur cotisation à  
l'Association Régionale Aquitaine et à  
l'Association des Pyrénées Atlantiques.  
**Prix du n° 30 F**

ISSN - Inscription en cours  
**Composition Jac Graphic**

## BULLETIN PERIODIQUE DE LIAISON DES ASSOCIATIONS REGIONALE et DEPARTEMENTALES D'AQUITAINE

# SOMMAIRE DU N°1 NOUVELLE SERIE MAI 1991

## LE MOT DE LA RÉDACTION

## VIE DES ASSOCIATIONS

- Editorial
- Société Nationale
- Aquitaine
- Gironde
- Landes
- Pyrénées Atlantiques
- concours

## HISTOIRE

- "Roncevaux hier et aujourd'hui"  
par le Chanoine NAVARRO (1ère partie)
- "Récits oraux, récits écrits du chemin de  
Saint-Jacques" par Mme Hortensia VIÑES

## TRIBUNE LIBRE

### -Au bord du chemin

- Pèlerin d'hier...1785
- Pèlerin d'aujourd'hui...1987
- Impressions de pèlerinage

### — Interview du BOURDON

Melle Maribel RONCAL

## INFORMATIONS GÉNÉRALES

### — Echos de l'Europe

- Espagne
- Suisse

### — Courrier des Jacquets

- Nouvelles des refuges et hébergements

### — Calendrier des Jacquets

## PATRIMOINE

- Livres et Poèmes, Chants et Prières

Votre BOURDON se transforme... C'est un signe des temps actuels et preuve de vitalité.

Il se devait de ne pas être en reste puisque notre Association Régionale est en pleine mutation du fait de la création **d'Associations** Départementales dans les Landes (novembre 1990), **Pyrénées** Atlantiques (janvier 1991) et en Gironde (février 1991).

S'adapter aux réalités du "terrain" qu'imposent les particularités locales, tout en conservant **fidèlement** notre identité Jacquaire, telles doivent être notre action et notre ambition.

Nul ne peut contester que la situation géographique de l'**AQUITAINE** est, pour nous **AMIS** de **SAINT-JACQUES**, privilégiée.

En effet, les chemins européens menant à **COMPOSTELLE** franchissent les Pyrénées après avoir **traversé** notre belle Province forte de la diversité de ses cinq départements.

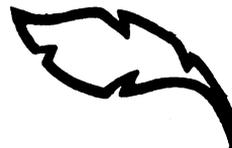
Cette position nous impose responsabilités et obligations multiples dont la principale est, bien évidemment, **l'UNION** entre tous nos adhérents et amis, **UNION** qui doit s'étendre à la Capitale, aux autres Provinces et **au-delà** des frontières, aux associations soeurs, pour assurer les meilleures prestations possibles à tous les **Pèlerins** de passage.

Le BOURDON peut et doit être le support de notre action.

Cependant, rien de constructif ne pourra être réalisé sans votre précieux **concours**, aussi modeste soit-il. Pensez-y !

D'avance, un grand et profond merci.

La Rédaction



anno 1500

# A L'ECOUTE DE NOS DEPARTEMENTS

## EDITORIAL

Décidément, les années se suivent et ne se ressemblent pas. **Qui** eût dit, **l'an** dernier, qu'en **Aquitaine** naîtraient trois associations départementales **d'Amis** de Saint Jacques ? La force du terrain, le goût de l'indépendance, la proximité des amis marcheurs et des responsables expliquent, sans doute, ce besoin de localisation plus étroite des rapports associatifs,

Dans cette "**tempête**" d'institutions, l'Association Régionale des Amis de Saint Jacques reste en place et bien vivante, par le **vœu** de l'assemblée générale extraordinaire de Saint Palais, en date du **23** Février 1991. Elle demeurera pour encore un an au moins, et fera le lien entre toutes les associations départementales, au niveau régional, servira d'interlocuteur auprès des pouvoirs publics et groupera **les** adhérents qui en manifestent le désir.

**L'élaboration** et la publication de ce numéro du "**BOURDON**" sont la concrétisation d'une collaboration étroite et fraternelle entre Amis de Saint Jacques Girondins et **Basco-Béarnais**, **puisque** il est le fruit d'une volonté de travailler en commun dans l'avenir. Il en sera ainsi pour la préparation de dossiers d'intérêt commun, des marches, des expositions.

Initiative et liberté sont les deux forces qui doivent **guider nos** pas et notre esprit **jacquaire**. Imaginer des structures d'accueil aussi proches que possible des adhérents **afin** que ceux-ci s'y sentent **à l'aise** et **s'y** expriment au mieux. Liberté de choix, pour permettre **à** tout sympathisant ou adhérent **d'aller** vers l'association qui répond le mieux **à** ses attentes ou **à** ses sympathies.

**Le** respect des particularismes locaux ne doit cependant pas nous faire perdre de **vue le** sens global du pèlerinage compostellan. Il avait un vécu local mais son essence était **européenne** et transcendait toute frontière, ne l'oublions pas.

**Avec** l'effort et l'esprit de compréhension qui nous animent tous, cette **année 1991** sera, n'en doutons pas, une année riche en rencontres, projets, actions de terrain.

Francis ZAPATA  
Président de l'Association  
Régionale Aquitaine

LA SOCIÉTÉ des AMIS de SAINT JACQUES de COMPOSTELLE en FRANCE

## 40ème ANNIVERSAIRE



Notre Association a été fondée **à** Paris, en juillet 1950, **à** l'occasion de la célébration **à** Compostelle du millénaire du premier pèlerin connu, l'évêque Godescalc du Puy. Cependant les activités de la Société n'ont véritablement **débutées** qu'en 1952. Au lieu d'une grande et unique réunion, nous préférons organiser des manifestations dans chaque région de France afin de pouvoir associer tous nos adhérents **à** cette commémoration qui se déroulera sur deux ans par des rencontres conviviales pour se terminer en 1992 par un important congrès scientifique prévu au Centre de Culture Européenne "Saint-Jacques de Compostelle" **à** Saint-Jean d'Angély en Saintonge.

1990

**La** première réunion de cet anniversaire a eu lieu à Bourges les 24 et 25 février, pour la visite de l'exposition "**Chemin** de Saint-Jacques en Berry" ; les participants ont pu découvrir les trésors jacquaires de la cathédrale et du musée de Bourges et **bénéficier** d'une intéressante **conférence-projections**.

La deuxième rencontre s'est tenue à Paris les 28-29-30 Avril, dans les belles salles de l'hôtel de Sully au Marais, au cours de laquelle le Président a présenté la rétrospective de nos 40 années d'activités et réalisations ainsi que les projets jusqu'à la prochaine année jubilaire compostellane 1993. Après une sympathique réception dans les salons d'honneur de l'Hôtel de Ville de la capitale, une visite pédestre a eu lieu à la découverte des vestiges du Paris jacquaire. Cette réunion s'est terminée par le départ des Amis de Saint Jacques effectuant le pèlerinage de notre 40ème anniversaire. Après la bénédiction des pèlerins dans la chapelle Saint-Jacques de l'église des Carmes et la remise de la coquille à la Tour Saint-Jacques, le groupe a commencé la pérégrination pédestre pour arriver à Compostelle le 6 juillet.

La troisième manifestation a eu lieu les 29-30 septembre pour l'inauguration de la chapelle Saint-Jacques restaurée de la grande basilique Notre-Dame de Cléry en Loiret et la clôture de l'exposition "cheminements jacquaires de Chartres à Orléans" présentée à l'église de Craches en Yvelines. En outre, le circuit autour de Dourdan, Craches et Saint-Arnoult à la recherche des lieux jacquaires a enchanté tous les participants.

Ces réunions ont permis à l'Association nationale de réunir un grand nombre d'adhérents des régions concernées et aussi d'accueillir des représentants des Associations jacquaires des Pays-Bas, d'Espagne, d'Allemagne, d'Angleterre, de Belgique, de Suisse et Danemark.

### RENCONTRES JACQUAIRES en 1991

Poursuivant les manifestations à l'occasion de son 40ème anniversaire, la Société des Amis de Saint Jacques propose à ses adhérents le calendrier suivant :

— **25/26 Mai** — Sur le Chemin du Puy : visite de Conques, Estaing, Espalion, Aubrac, Aumon, St-Alban ; accueil à Aubrac et participation à la fête pittoresque et populaire de la transhumance.

— **15/16 Juin** — Circuit jacquaire en Saintonge à la découverte des petites églises romanes ; participation à l'ouverture de la session du Centre de Culture Européenne à St-Jean d'Angély.

— **7/8 Septembre** — Réunion en Picardie pour l'inauguration d'un gîte d'étape pour pèlerins - Amiens, visite des musées et de la cathédrale (son et lumière).

— **5/6 Octobre** — Rencontre européenne à Strasbourg, visite de la cathédrale et des musées ; circuit au Mont Ste-Odile et au Mont "Le Haut Saint-Jacques" ; conférences, film.

— **9/10/11 Novembre** — Le chemin des pèlerins de la Côte Atlantique : visite de Soulac (N.D. de la Fin des Terres), Vertheuil (ancienne abbaye), Le Pyla et sa dune unique en Europe, Mimizan conservant la première statue de saint Jacques en pèlerin et son remarquable musée.

D'autres manifestations sont en préparation dans d'autres régions de France et seront communiquées dès que possible.

L'Association nationale fait réaliser un très bel insigne qui sera valable pour toute la France et que les adhérents pourront porter au cours des manifestations jacquaires. La présentation explicative sera publiée dans le prochain bulletin.

-O-O-O-O-O-

"COMPOSTELLE" bulletin de la Société des Amis de Saint Jacques de Compostelle en France.

Comité de rédaction : Jeannine Warcollier, Françoise Le Chenadec, Marcel Bois, Jacques Guillemot - Gérant : Henri Treuille.

**Abonnement** annuel : 100 FF (trois bulletins et une revue illustrée)

Toute la correspondance doit être adressée au secrétariat de l'Association - 4 square du Pont de Sèvres - 92100 Boulogne-sur-Seine - Tél (1) 46.05.80.50



L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Association **Régionale** s'est réunie le Samedi **23** Février **1991** à Saint-Palais selon l'**ORDRE du JOUR** ci-après :

- 1— Lecture du procès verbal de l'**A.G.E.** de Bergerac
- 2— Election de nouveaux membres au Conseil **d'Administration** en vue de le compléter
- 3— Compte rendu des propositions sur le devenir de l'Association Régionale, suite au mandat donné au nouveau C.A. élu à Bergerac, à savoir :
  - a) Maintien sous sa forme actuelle de l'**Association** Régionale.
  - b) Transformation en Fédération Régionale, suite à l'existence **d'Associations** départementales créées ou en cours. (Landes, Pyrénées Atlantiques, Gironde...)
  - c) Ou dissolution.
- 4— Définition des liens avec l'Association mère des Amis de St Jacques de Paris.

Au cours de cette réunion, l'Assemblée s'est prononcée sur :

1-Le maintien de l'Association Régionale, sous sa forme actuelle, **pendant au minimum UNE ANNEE**, afin de :

- gérer les subventions accordées à son nom,
- percevoir les cotisations des membres qui souhaitent adhérer ou renouveler,
- poursuivre, à **son échelon**, la publication du BOURDON,
- faire préparer par le Conseil **d'Administration**, à partir des travaux de Messieurs ROUYRE et **LABORDE**, un projet de FEDERATION avec les Associations Départementales intéressées qui sera soumis au vote d'une A.G. Extraordinaire à la fin de **l'année 1991**.

2— La composition définitive de son Conseil **d'Administration** :

- Mesdames COSTA Liliane (Gradignan) - **LAFON** Françoise (Bordeaux)
- Mademoiselle SUDRET Marie-Catherine (St Sulpice et Cameyrac)
- Messieurs ANDRE Jacques (Bizanos) - JANOUEIX Jean-François (Liboume)
- **LABORDE** Michel (Gradignan) - LAHONDES Gabriel (Bergerac)
- Abbé LAULOM Jean-Pierre (**Saint-Sever**) - ROUYRE Jacques (**Anglet**)
- SAINT-LEGER Yves (Bescat) - Dr. SAINT-MACARY Bertrand (Saint-Palais)
- Dr. URRUTIBEHETY Clément (Saint-Palais) - ZAPATA Francis (St Médard e **nJalles**)

• nouveau BUREAU :

- **Président** : Francis ZAPATA
- **1er Vice-Président** : Jean-François JANOUEIX
- **2ème Vice-Président et Trésorier** : Gabriel LAHONDES
- **Secrétaire** : Michel LABORDE
- **Trésorier-adjoint** : Melle Marie-Catherine SUDRET
- **Comité de rédaction du BOURDON** :
  - Michel LABORDE
  - Jacques ROUYRE
  - Melle Marie-Catherine SUDRET

3—Le montant de la cotisation 1991 (abonnement à deux numéros du BOURDON compris) est **fixé à** :

- 100 frs pour les membres individuels,
- 120 frs pour les couples

L'Assemblée Générale statutaire de la Société Girondine des Amis de Saint-Jacques et d'Etudes compostellanes s'est tenue le 5 mars 1991 en la salle de réunion du Syndicat d'Initiative de Bordeaux, en présence de Melle Jeannine WARCOLLIER, secrétaire générale de la Société Nationale et du Colonel BOIS charge de relation de cette société auprès des Associations Régionales, de Monsieur Francis ZAPATA, Président de l'Association Régionale d'Aquitaine et Monsieur Michel LABORDE secrétaire de cette association et de l'Association des Amis de Saint-Jacques et C.E.C. des Pyrénées-Atlantiques.

Le 27 mars s'est tenue la première réunion du Conseil d'administration au siège de l'Association, 58 rue de Lyon à Bordeaux, au cours de laquelle il a été procédé à l'élection de bureau.

- Présidente - Madame Françoise LAFON
- Vice Présidente - Mademoiselle AUFRAY
- Secrétaire Général - Monsieur Jean-Paul AVISSEAU
- Trésorier - Monsieur Jean DEROSIERS
- Trésorier Adjoint - Monsieur Fernand POUMEYROL

## LANDES

### SOCIETE LANDAISE DES AMIS DE SAINT - JACQUES ET D'ETUDES COMPOSTELANES

En Janvier 1991, la Société Landaise des Amis de Saint-Jacques et d'Etudes Compostellanes a tenu sa réunion inaugurale à SAINT-SEVER, sous la présidence de M. l'Abbé Jean-Pierre LAULOM et en présence de MM. l'Abbé Michel BATS (Retjons), Jacques DARRIEULAT (Mont-de-Marsan), Paul DUBEDAT (Saint-Sever) et Madame Suzon LEGLISE (La Bastide en Chalosse) membres fondateurs.

#### Ordre du jour: Samedi 19 Janvier 1991

- **Présentation** de l'Association, ses buts, ses moyens de travail.
- Election du Conseil **d'Administration** pour les membres ayant **payé** leur cotisation annuelle,
- Programme pour les mois et les 3 années à venir,
- **Accueil** des **délégués** de la Gironde et des **Pyrénées** Atlantiques,
- intervention de Melle **WARCOLLIER, secrétaire Générale** de l'Association des Chemins de **St-Jacques de Compostelle** et des personnalités **présentes**.

## PYRENEES ATLANTIQUES

### Le mot du Président

La double appellation "**Amis de St. Jacques et Comité d'études Compostellanes**" adoptée par notre Association, ainsi que par les Landes et la Gironde, en référence à l'Association-mère de Paris, nous ouvre un champ d'action départemental, trans-départemental, et trans-frontalier privilégié au pied des **Pyrénées**.

Est-il besoin de souligner l'attraction exercée en Béarn et au Pays Basque par l'ensemble des grands itinéraires de Saint-Jacques... Ce qui nous paraît ressortir de l'assemblée générale constituante réunie le 20 avril au Musée de Basse-Navarre et des Chemins de Saint-Jacques, c'est l'esprit d'ouverture et d'union qui a présidé à sa naissance, en regroupant dans son Conseil d'administration le Président de l'Association régionale d'Aquitaine et celui des Sentiers de grande randonnée, et en comptant parmi ses membres actifs le président de la Fédération Départementale intercommunale des haltes de Saint-Jacques.

Nos objectifs communs ne peuvent **qu'en** bénéficier, si nous dépassons **le primum movens** de la renaissance des chemins et de l'organisation des marches, pour nous porter à l'accueil des pèlerins aux étapes, nous associer à la sauvegarde du patrimoine et aux recherches historiques, à la culture et à l'Europe, deux autres **thèmes** porteurs des chemins de Saint-Jacques, sans perdre de vue en cheminant le fondement apostolique et le caractère oecuménique et sacré du pèlerinage d'occident.



Devant une assistance nombreuse, l'Assemblée Générale constituante de l'Association des Amis de Saint-Jacques et Comité des Etudes Compostellanes des Pyrénées Atlantiques s'est donc tenue en son siège social de Saint-Palais, au Musée de Basse Navarre et des Chemins de Saint-Jacques ce qui est tout un symbole.

Dans son éditorial le Docteur URRUTIBEHETY a souligné l'esprit d'ouverture et d'union qui présida à cette journée à laquelle assistaient plusieurs membres éminents des Amis de la Vieille Navarre de Saint Jean-Pied-de-Port, par ailleurs membres du Conseil d'administration de l'Association. Le temps de cette fin avril avait créé la surprise en bloquant par la neige le camino de Santiago entre Mesquiriz et Valcarlos, ce qui empêcha de se joindre à nous Joaquin MENCOS président de los Amigos del Camino de Santiago en Navarra accompagnée de Maribel RONCAL, bloqués par les neiges à Mesquiriz, et le Chanoine NAVARRO, sous prieur de Roncevaux qui exprime ses regrets par téléphone, lui aussi bloqué par la neige au monastère.

Enfin, par courrier du 18 avril arrive après l'ouverture de la séance, Monsieur Louis Marcel GARRIGA, Président délégué de la société des Amis de Saint-Jacques de Compostelle en France adresse ses vœux aux membres de l'association et exprime ses regrets de ne pouvoir s'y joindre. Nous publions le fac similé de cette lettre ci-dessous. Par ce même courrier, Mademoiselle Jeannine WARCOLLIER, secrétaire générale de l'Association nationale demandait elle aussi de l'excuser en raison de graves ennuis de santé. Il lui est souhaité un prompt rétablissement.



**Le docteur Urrutibehety, entouré des membres du bureau, explique les buts de la nouvelle association...**



**... Face à une assistance attentive (Photos Christian Borderie)**

# SOCIÉTÉ DES AMIS DE SAINT-JACQUES DE COMPOSTELLE

LE PRÉSIDENT DÉLÉGUÉ

Le 18 avril 1991

Monsieur le Président, *et Cher Docteur*

L'annonce de la tenue de la réunion constitutive de l'Association des Amis de Saint-Jacques des Pyrénées-Atlantiques m'est bien parvenue.

Je me réjouis de cette initiative qui va contribuer à créer dans une région marquée -ô combien- par la présence jacquaire, un maillon essentiel.

J'aurais volontiers pris part à vos travaux. Malheureusement, mon agenda, constitué, depuis longtemps, ne me permettra pas d'être présent ce jour-la à Saint-Palais. Croyez bien que je le regrette.

Je vous serais reconnaissant d'être mon interprète auprès des membres de l'association pour leur présenter les vœux que je forme pour le succès de vos initiatives. Soyez assuré que l'association nationale des Amis de Saint-Jacques vous apportera son appui dans le respect de votre identité et de vos aspirations.

J'use de l'occasion que me donne ce courrier pour vous prier, Monsieur le Président, de croire aux assurances renouvelées de mes sentiments les meilleurs.

*et cordialement dévoué*



Louis Marcel GARRIGA

Dr Clément URRUTIBEHETY  
Président de l'Association des  
Amis de Saint-Jacques des  
Pyrénées-Atlantiques  
Rue Théodore d'Arthez  
64120 SAINT PALAIS

Secrétariat : 4 square du Pont-de-Sèvres 92100 BOULOGNE-BILLANCOURT . Tél. (1) 46-05-80-50

conférenciers, chercheurs et historiens et en éditant des opuscules explicatifs. Un audiovisuel a permis d'animer la description des itinéraires à venir.

Enfin, le Président URRUTIBEHETY a exposé l'évolution de l'Association Régionale d'Aquitaine depuis l'Assemblée Générale de Bergerac jusqu'à la dernière Assemblée Générale de Saint-Palais où le nouveau Président Francis ZAPATA pris ses fonctions. Francis ZAPATA à son tour précisa la situation actuelle de l'Association Régionale, ses objectifs et actions futurs et son intention de trouver une formule fédérative convenant à tous.

En fin de séance, sur proposition du Docteur CHEVALIER de s'intéresser à la réhabilitation des sites historiques du chemin et plus particulièrement de la Chapelle d'Harembeltz il est exprimé le souhait de constituer une commission en collaboration avec M. HUGELE.

La réunion se termina chez le sympathique traiteur Jaky GUILBAUT par un repas d'amitié.

Accueil par le Président URRUTIBEHETY qui ouvre la séance suivant l'ordre du jour ci-après, annonçant qu'à ce jour l'association comptait déjà 153 adhérents.

## ORDRE DU JOUR

**I-Présentation** des membres du Bureau et du Conseil d'Administration par le Président (vote de l'Assemblée)

2— **Présentation** des statuts et objectifs de l'Association Départementale par le secrétaire (vote de l'Assemblée)

3— **Présentation** des activités 1991 par le premier Vice Président

4— L'Association Régionale Aquitaine

— Evolution depuis l'A.G. de Bergerac par le Dr URRUTIBEHETY

— Présent et Avenir par le nouveau Président Francis ZAPATA

Evolution et mise au point du principe Fédératif.

5— Questions diverses

Par vote l'Assemblée a approuvé la composition du Bureau ci-après

Docteur Clément URRUTIBEHETY **Président**

Jacques ROUYRE 1er Vice **Président** et secrétaire Adjoint

Docteur Francis CHEVALIER **2ème** Vice Président

Michel **LABORDE** Secrétaire Général

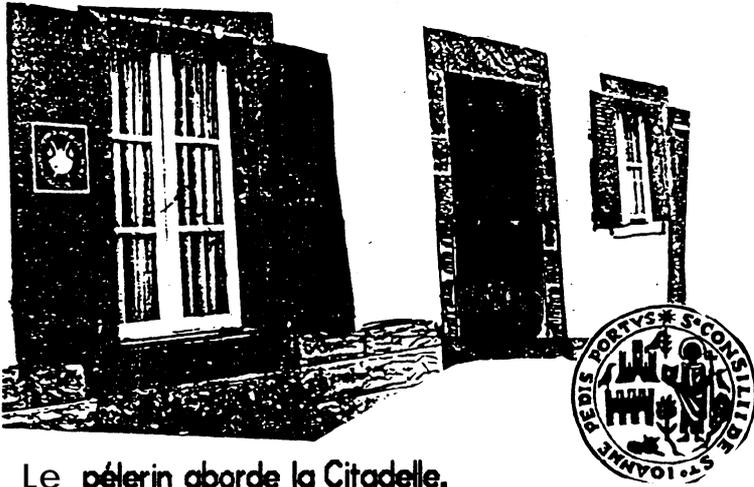
Yves SAINT LEGER Trésorier

Jean-Louis **CASAMEAT** Trésorier Adjoint

Michel **LABORDE** présenta les statuts avec précision et concision, exposant les objectifs de l'association.

L'Assemblée les entérina.

Jacques ROUYRE expliqua qu'une association, repartie sur tout le département, ne peut vivre sans un plan d'activité pré-établi. Les marches sont un des moyens pour les adhérents de mieux se connaître au rythme des chemins, les réunions ne permettant que de brefs contacts.. . Au cours de ces marches, l'association s'efforce de développer la partie culturelle en y faisant participer des



Le pèlerin aborde la Citadelle,  
Porte Saint Jacques il passe dans la ruelle,  
Quelques pas, la coquille marque la maison.  
Dans la porte il donne deux coups de bourdon,  
On ouvre: "Bonjour c'est bien vous Madame DEBRIL,  
Il paraît que des nôtres, vous êtes le nombril."

"Pour un pèlerin, il a trop de malice!  
Êtes-vous vraiment sûr d'aller en Galice?"

"Jack l'ange m'est, un jour, apparu à Strasbourg,  
Dans les étoiles il me conduit de bourg en bourg,  
Depuis longtemps, du Puy par Conques puis par Aire,  
A travers bois et champs, j'erre sur le GR,  
Enfin je trouve la stèle de Gibraltar,  
Et, dans le "coltar" je navigue au radar.  
Chemins vraiment esthétiques, historiques!  
Mais que diable, faites les plus pratiques!"

"Ami dès demain vous serez en Espagne,  
Et désormais, Saint Jacques vous accompagne.  
Les flèches posées par nos amis, vous suivrez  
De tout souci soyez maintenant délivré."

Par centaines, elle accueille des pékins,  
Qui, un jour, gais ou chagrins ont pris le chemin.

Il y avait Je dernier des Mohicans,  
Ou encore, la benoîte de Bascassan,  
C'est bien, la dernière des donats de Saint Jean.

*Texte de B. Saint Macary.*

*(Hommage à Madame Jeanne DEBRIL Roncevaux 16/6/90)*

## REGARD D'ENFANT



*Se faire tout petit,  
Se faire tout léger  
Au fond du sac à dos :  
Quelle meilleure posture  
Quand on a juste un an ?  
Qui veut voyager loin,  
ménage sa monture!*

*Sur les chemins anciens  
Des Amis de Saint-Jacques,  
Je vais à reculons,  
Observant d'un œil neuf  
Le passé de la route,  
Ce que depuis longtemps  
Les autres ne voient plus.*

*Invisible et présent  
Au creux de ma coquille,  
Je suis votre guetteur.  
Si jamais je m'endors...  
Amis, réveillez-moi !*

Antoine DELAGE-URRUTIBÉHÉTY,  
pèlerin aéroporté  
du Béarn en Pays Basque,  
15 Juillet 1990.





## PROGRAMME DES ACTIVITES 1991

**MAI** Réunion d'information et de sensibilisation au pèlerinage de Saint-Jacques.  
Préparation des futurs Jacquets.

Journée-Découverte : **Le Chemin Galien** en Graves et Sauternais.

**SEPTEMBRE** Participation à la journée du Patrimoine.

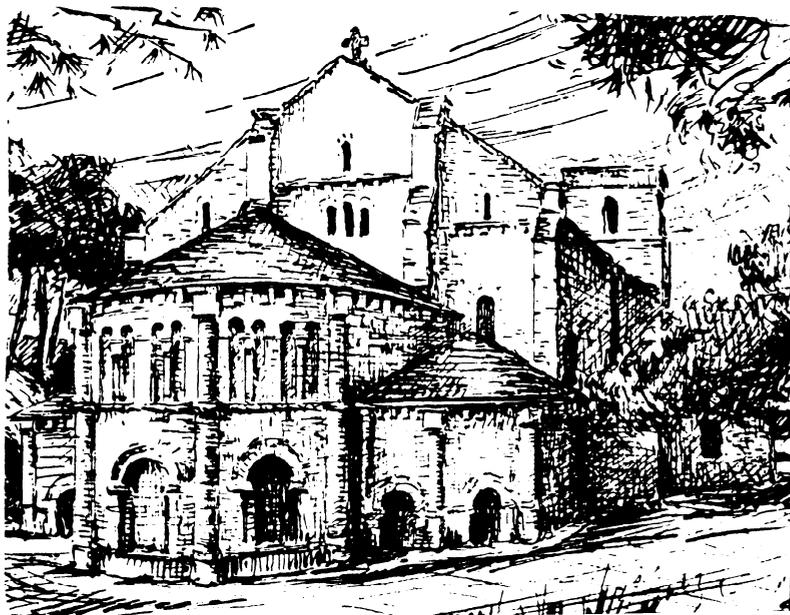
**OCTOBRE (1)** Journée-Découverte : **Le Médoc**. Visite de sites sur les chemins de Saint-Jacques (Probablement Vertheuil, Benon, Arsac et Soulac).

**DECEMBRE** Exposition photographique sur l'art des chemins de Saint-Jacques en Gironde avec le concours de la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Aquitaine et du Conseil Général de la Gironde.

Conférence sur l'art des chemins de Saint-Jacques par le Professeur LACOSTE de l'Université de BORDEAUX III.

**(1) NOVEMBRE** car organisée dans le cadre des rencontre Jacquaires de l'Association Nationale des 9-10 et 11 Novembre 1991 en liaison avec l'Association Départementale Gironde.

*La Basilique de Soulac*



Association des Amis de **Saint Jacques**  
et Comité d'Etudes Compostellanes  
des Pyrénées Atlantiques

**ACTIVITES 1991**



20 Avril 1991 10h30



8-18 Mai 1991

Assemblée Générale à Saint Palais  
Visite commentée du Musée de **Basse** Navarre et des Chemins de  
Saint-Jacques  
Repas d'amitié

**Chemin à Saint-Jacques "El camino Frances"**

Marche Pampelune - Burgos (10 journées)  
Inscription terminée.

**Chemin à Saint-Jacques en Basse Navarre**

Saint Jean Pied de Port - Roncevaux par les ponts de **Cize**  
organisée par les **Amigo** de Camino de Santiago de Navarra  
Départ 9h - Barbecue au pied du Col de **Bentaïre**  
13h - retour de Roncevaux par car

2 Juin 1991

9 Juin 1991

**Journée Nationale de l'Environnement, en collaboration avec le**  
CAUE.

1- Marche de Saint-Péee - Amotz - **Zugarramudi** - Urdax - Dancharria  
(20 kms)  
Départ chapelle d'**Amotz** 8h30 - Repas Urdax 60 F (facultatif)  
Arrivée Dancharria - Autobus pour retour sur St **Péee** Amotz

2 - **Musée** de Basse Navarre et des Chemins de Saint-Jacques à Saint Palais  
(visite commentée)



URDAX

22-23 Juin 1991

**Chemin de St Jacques en Basse Navarre par la Vallée de**  
**l'Urritzaté**

Marche **Bidarray-Elizondo** par le col de Meaka et **Erratzu** (28 kms), dans un site  
sauvage et par une voie pavée remarquable.

**Départ le Samedi 22 juin église de Bidarray à 16h - repas** et coucher à la Venta  
de Sumusoa (Molino) - Matelas et sacs de couchage seront **portés** à la Venta.

**Départ le 23 juin de Sumusoa** à 8h - Rendez-vous avec les **Amigos** de Navarra  
au col de **Meaka** 11h - **Arrivée** et repas à **Errazu** 18h30 (repas 60F)

**Possibilité** de poursuivre par **Arizcun** sur **Elizondo** - Car pour le retour **assuré**  
jusqu'à Bidarray

Vous pouvez le **23** au matin rejoindre pas vos propres moyens la **Venta** de  
Sumasoa - Route goudronnée **du Baztan** partant de la pisciculture de **Bidarray** -  
Attention parking **très restreint** (4 voitures)



*L'arrivée de la chaussée à ERRAZU*

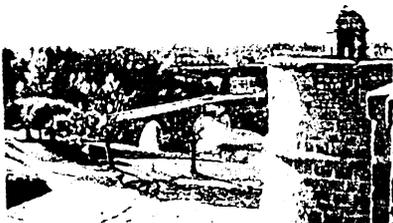
13-14 Juillet 1991

## Chemin de Saint-Jacques sur la voie du PUY

**Marche** Navarrenx - Saint Palais (nouvel itinéraire), en collaboration avec les responsables du G.K. **65**.

**Samedi 13 Juillet** Rendez vous à Navarrenx à 8h30. Visite puis départ de la marche sur le GR 65. Arrivée au château de MONGASTON à CHARRE. Repas champêtre dans le parc du château, visite musée des poupées, commentaires historiques. Reprise de la marche jusqu'à AROUE.

**Dimanche 14 Juillet** Départ de St Palais par car pour Aroue. Messe à 8h30. Reprise de la marche jusqu'à Saint Palais par un nouveau et agréable itinéraire. Repas d'amitié dans le cadre du couvent des Franciscains de Saint Palais. Après midi conférence sur le thème des Chemin de Saint Jacques de Compostelle en Basse Navarre par le Dr URRUTIBEHETY avec audiovisuel. Visite commentée du Musée de Basse Navarre et des Chemins de Saint Jacques.



22-26 Août 1991

## Chemin de Saint-Jacques en Labourd-Navarre

Grande marche Bayonne - Pampelune par la Vallée du Baztán (98kms), en collaboration avec Los Amigos del Camino de Santiago en Navarra. 5 étapes : Bayonne - Souraïde - Urdax - Elizondo - Monasterio de Velate - Pampelune

Rendez-vous le Jeudi 22 Juin - Fontaine St Léon (Parking Aviron Bayonnais) à 9h30  
Visite cathédrale de Bayonne - Départ Fontaine St Léon 10h30 - Coucher Ustaritz ou Souraïde - Inscriptions et renseignements B.P. 195-64204 Biarritz cédex ou Tél. 59.03.79.01 - (matelas et sacs de couchage qui suivront par voiture - retour par voiture - retour par car assuré de Pampelune - possibilité de se joindre au groupe pour une ou plusieurs étapes à tout moment.

L'organisation assurera le repas du **soir et** le pique-nique du midi (à régler sur place)



CJGA



VELATE

29 Septembre 1991

## Sur la voie de Provence, Chemin de Saint-Jacques en Béarn

Asson - Mifaget - Ste Colombe, en collaboration avec les responsables du G.R. Béarn.

Organisation en cours. Nous vous adressons ultérieurement toutes les informations



Tunnel de San Adrian

## Journée San Adrian (Espagne)

Cette Journée sera reportée à la première quinzaine d'Octobre. Nous nous en excusons et vous préviendrons en temps utile pour les inscriptions.

## CHEM INDE ST JACQUES SUR 1 - A VOIE DU Puy

### SAMEDI 13 JUILLET 1991

Rendez vous NAVARRENNX place de l'église 8 h 30. Visite rapide de la ville. Départ de la marche sur le nouvel itinéraire du GR 65. Accueil au château médiéval de MONGASTON à CHARRE par Mde Garnier-Collot sa propriétaire. Repas champêtre dans le parc du château. Visite du musée des poupées évoquant l'histoire du Béarn, commentaires historiques. Reprise de la marche jusqu'à AROUE. Eglise d'origine romane remaniée au 19°. Bas relief du 12° représentant St Jacques Matamore. Retour à Navarrenx par car pour reprendre les voitures, et retour à SAINT PALAIS. Les personnes de l'extérieur désirant participer aux deux journées pourront être hébergées à Saint Palais; se munir de sac de couchage et matelas.



Mongaston

### DIMANCHE 14 JUILLET

Départ de ST Palais par car pour AROUE. Messe en l'église d'Aroue 8h30. Reprise de la marche jusqu'à Saint Palais par un nouveau et très agréable itinéraire qui constitue une variante à l'itinéraire du GR 65 allant directement au carrefour de Gibraltar.

Repas d'amitié dans le cadre du couvent des Franciscains servi par Monsieur Jaky Guilbaut.

Après midi conférence sur le thème des routes de Compostelle en Basse Navarre par le Dr Urrutibehety avec audiovisuel. Visite commentée du Musée de Basse Navarre et des Chemins de Saint Jacques.

*Inscriptions & renseignements: Téléphoner Dr Chevalier 59657463 ou Dr CL. URRUTIBEHETY 59449291 ou SYNDICAT INITIATIVE St Palais 59657178*

### LEMUSEE DE BASSE-NAVARRRE

Situé dans la cour intérieure de la Mairie de St-Palais, il est consacré à l'histoire de la Basse-Navarre, et divisé en trois sections.

La première présente St-Palais : Hôtel de la Monnaie, les assises des premiers Etats Généraux, le Tribunal Révolutionnaire du District de St-Palais.

La deuxième concerne la Basse-Navarre : châteaux royaux et seigneuriaux, le domaine royal de Sardasse, motes féodales, les armes et les bornes du royaume. Egalement, on peut voir des meubles basques, des discoides, des sculptures et des archives.

Enfin, la troisième retrace le pèlerinage de Saint-Jacques des gaves aux ports des Pyrénées et Roncevaux : têtes de pont de Sorde, Orthez et Navarrenx, l'hôpital Sainte-Madeleine, la colline Saint-Sauveur.



## CONCOURS

QUESTION N°3

"Des gâteaux courts et dodus (...) semblent avoir été moules dans la valve rainurée d'une coquille Saint-Jacques\*.

**Quel est le nom de ces gâteaux décrit par Marcel Proust ?**

**Qui les a inventés ?**

.....

CONCOURS **réponses**

Ces petits gâteaux courts et dodus qui semblent avoir été moules dans la valve rainurée d'une coquille Saint-Jacques sont des **MADELEINES**, inventés par MADELEINE PAULMIER en 1846.

extrait de "Priez pour nous à Compostelle de Barret et Gurgand" page 101.

.....

## INFORMATIONS GENERALES - RECETTES DES MADELEINES

**Ingrédients :**

2 gros œufs	150 g de farine
125 g de beurre	1 zeste de citron
150 g de sucre semoule	1/2 cuillère à café de levure chimique

**Préparation :**

- Travaillez les œufs entiers et le sucre jusqu'à ce que le mélange soit mousseux.
- Ajouter à cette pâte le beurre fondu et la farine.
- Beurrer les moules et rempkser de pâte.
- Metter à cuire à four chaud 10 mn, Thermostat 7.
- Démouler, laisser refroidir.

.....

## CONCOURS

QUESTION N°4

"Saint Maumoiin, de retour de Compostelle en 698, meurt. Il est enterré dans une abbatale du Chemin de St Jacques en Gironde."

**Dans quelle abbatale les Jacquets vénéraient la sépulture de Saint Maumolin ?**

---

**H I S T O I R E**


---

C'est avec un vif plaisir que le BOURDON publie grâce à l'aimable autorisation des Amis de la Vieille Navarre, la conférence donnée à Saint-Jean-Pied-de-Port par le Chanoine NAVARRO, Sous Prieur **du** Monastère de Roncevaux.

Cette première partie concerne La Bataille, les faits historiques et leur manipulation.

Dans le prochain numéro la construction de ce lieu, **célèbre hôpital de pèlerins** et son histoire.

\* \* \*

• RONCEVAUX, HIER ET AUJOURD'HUI •

Le nom de Roncevaux résonne en Europe et dans le monde occidental... Cette renommée a 2 causes :

A/ La fameuse bataille de Roncevaux

. B/ La construction de ce lieu, **célèbre hôpital de pèlerins**...

A/ La . Bataille •.

Il est exact de dire que, **plus** que la Bataille elle-même, ce qui a fait la renommée de Roncevaux, c'est la "chanson de Roland", **et toute** la littérature épique qui en découle. Sans celle-ci, la fameuse bataille de Roncevaux serait **aujourd'hui** un fait d'armes inconnu en Europe **et** pour l'immense majorité des Navarrais ; jamais commémorée, ni **célébrée**, comme il arrive par exemple avec la bataille de "Val de Funes", dont aucun de nous ne se rappelle ni la date.. ni les protagonistes, ni **son** résultat, **livrée** contre les Arabes par **Sancho el Mayor** en 1015 et beaucoup plus importante que l'embuscade pyrénéenne.

Si cette bataille reste pour nous si familière, c'est parce qu'elle a été utilisée **et manipulée** postérieurement en partie **par** une exubérante **production épique** débordant le fait historique, le dénaturant en mangeant les protagonistes, le magnifiant. Le refondant en mille **versions** avec une double finalité **précise**...

a) inviter les chevaliers français à participer à la croisade de la reconquête espagnole...

b) lancer mille pèlerins sur les routes de Compostelle en passant par Roncevaux...

### Manipulation du fait historique.

En confrontant les sources carolingiennes et les sources Arabes, les historiens modernes tels que Menéndez Pidal et Jimeno Jurio ne doutent pas que les Vascons alliés aux Musulmans lutèrent contre l'armée Franque.

(Jimeno Jurio. "Donde fue la Batalla de Roncevales" page 43-45)

Les manipulations du fait historique résultent de ceux qui placent en face de Francs, soit seulement les Arabes (tel que le fait la chanson de Roland) soit seulement les Vascons (tel que le font les nationalistes basques).

C'est dans ce second cas que Jimeno Jurio range l'œuvre du chanoine Narbaitz "Charlemagne et les Basques". Le Chanoine ne reconnaît d'autres combattants que les Basques. De cette œuvre du Chanoine Narbaitz, Jimeno Jurio (p. 46 et 47) dit que le Chanoine Narbaitz se montre puissamment médiatisé par des sentiments étrangers au fait historique... et qu'il se pose finalement la question de savoir s'il n'arrivera pas un jour où les Basques célébreront le 15 Août (jour de la bataille) comme une fête nationale...

### Sources Historiques.

A) Les vainqueurs Vascons ne laissèrent aucun écrit... Leur poète ne transcrivit rien non plus verbalement dans leurs chansons, jusqu'à des époques plus récentes.

Quelques pastorales souletines reprennent le thème s'inspirant de la chanson de Roland (chrétiens contre Maures). Dans son œuvre "Orria ou la bataille de Roncevaux" (p. 158-159) Narbaitz dit qu'il faut attendre le XXe siècle pour qu'un écrivain basque Pierre Larçabal s'inspire de l'histoire (les Annales Carolingiennes) en écrivant son "Orreaga". Avant 1875, le Bayonnais François Eugène Garay, alias de Monglave vous "meter gato por liebre" c'est à dire nous mistifier en publiant "Astobizkarreko Kantua". Il prétendit que c'était un chant de guerrier très ancien, contemporain de témoins de la bataille, transmis oralement par les Vascons de père en fils. Il prétendait qu'il en avait vu une copie entre les mains de Mr Garat, ancien ministre et sénateur, qui à son tour l'avait obtenu du fameux "La Tour d'Auvergne" premier grenadier de France. La vérité, dit le chanoine Narbaitz est que l'auteur de ce chant était de Monglave Garay lui-même qui, parce-qu'il maîtrisait mal la langue basque, l'écrivit en français et chargea son ami Louis Duhndel de Espelette de le traduire en Basque...

Narbaitz qualifie de Monglave de faussaire et considère son œuvre comme une supercherie (p. 149-152). Cependant, il faut lui reconnaître un certain mérite et penser que l'œuvre est utilisable pour une @vocation historique populaire et Narbaitz lui-même l'a mis en musique...



B) Les sources historiques les plus connues et les plus étudiées sont celles des chroniqueurs de Charlemagne

- 1° **Anales Metenses** (antérieures à l'an 805, 25 ans après la bataille)
- 2° **finales Regios** (jusqu'en 829)
- 3° **Vita Caroli** (Eginhard an 830)
- 4° **Vita Lodovici** (l'astronome an 840)
- 5° **Anales des Gestes** (poètes Saxon : 830-891)

C) Aujourd'hui, on connaît davantage les sources historiques Arabes. Leurs références à la bataille se trouvent dans "**Ajbar Machimara et Ihn-al Ahir**".

Les **Arabistes** les plus célèbres qui ont étudié ces sources sont : **Dosy, Lévi-Provençal, Abadal et Codera**. Pour **Menendez Pidal**, le fait que les **Vascons** et les Musulmans alliés aient pris part à l'embuscade ne fait aucun doute,

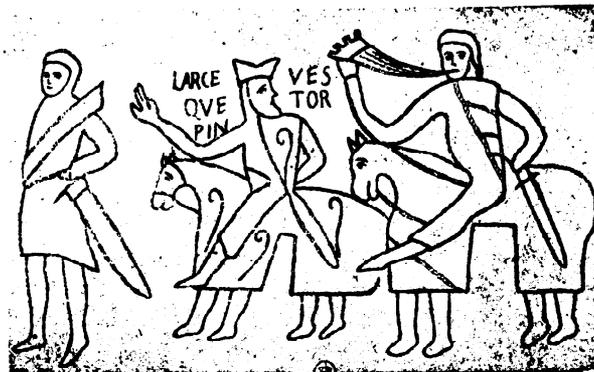
D'après toutes ces sources., l'expédition de Charlemagne en Espagne, n'a donc jamais été une croisade religieuse, malgré les affirmations que l'on trouve, 400 ans après, dans "la chanson de Roland".

Lieu de la bataille et itinéraire suivi (d'après le chroniqueur Franc)

Ayant traversé l'Aquitaine, Charlemagne fait passer ses troupes par les hautes montagnes des **Vascons**, dans les **pyrénées** Navarraises. Il se rend maître de **Pampelune**, la noble forteresse des Navarrais. Il traverse l'**Ebre** et assiège Saragosse. Là, on lui remet une grande quantité d'or et il s'en retourne avec des otages. Il repasse par Pampelune, détruit ses murailles et soumet les **Vascons et les Navarrais**. Il revient en France sans problème, mais avec toutefois "un incident de peu d'importance".

En franchissant le col **Pyrénéen** par lequel il était entré en Espagne, il a eu à subir la perfidie des **Uascons**.

A quel endroit ? On ne donne jamais de nom, ni de toponyme. C'est un passage difficile, escarpé, ténébreux, propice aux embuscades. Un lieu incommode pour la marche "inquitastoci"... Le défilé oblige les hommes à avancer en file indienne sur les plus hauts sommets de la montagne, les **Vascons** leur préparent un piège. Ils les démoralisent avec leurs cris "totum exercitum magno tumultu perturbant". Il les terrorisent "fit pavor hinc exercitibitua, subitoque tumultu turbantur". Ils les criblent de flèches depuis le haut des cols "missilibus primo sternunt ex collibus altis"... Ils attaquent l'arrière garde et l'empêchent de réagir "extremen impedimentorum partem"... En les assaillant depuis les hauteurs, ils les refoulent vers la vallée qui se trouve en bas des monts "ex collibus altis in subjectam vallem dejiciunt". En désorganisant la bataille, ils les tuent tous, jusqu'au dernier "concertoque cum eis, proelio usque ad unum omnes interfeciunt".

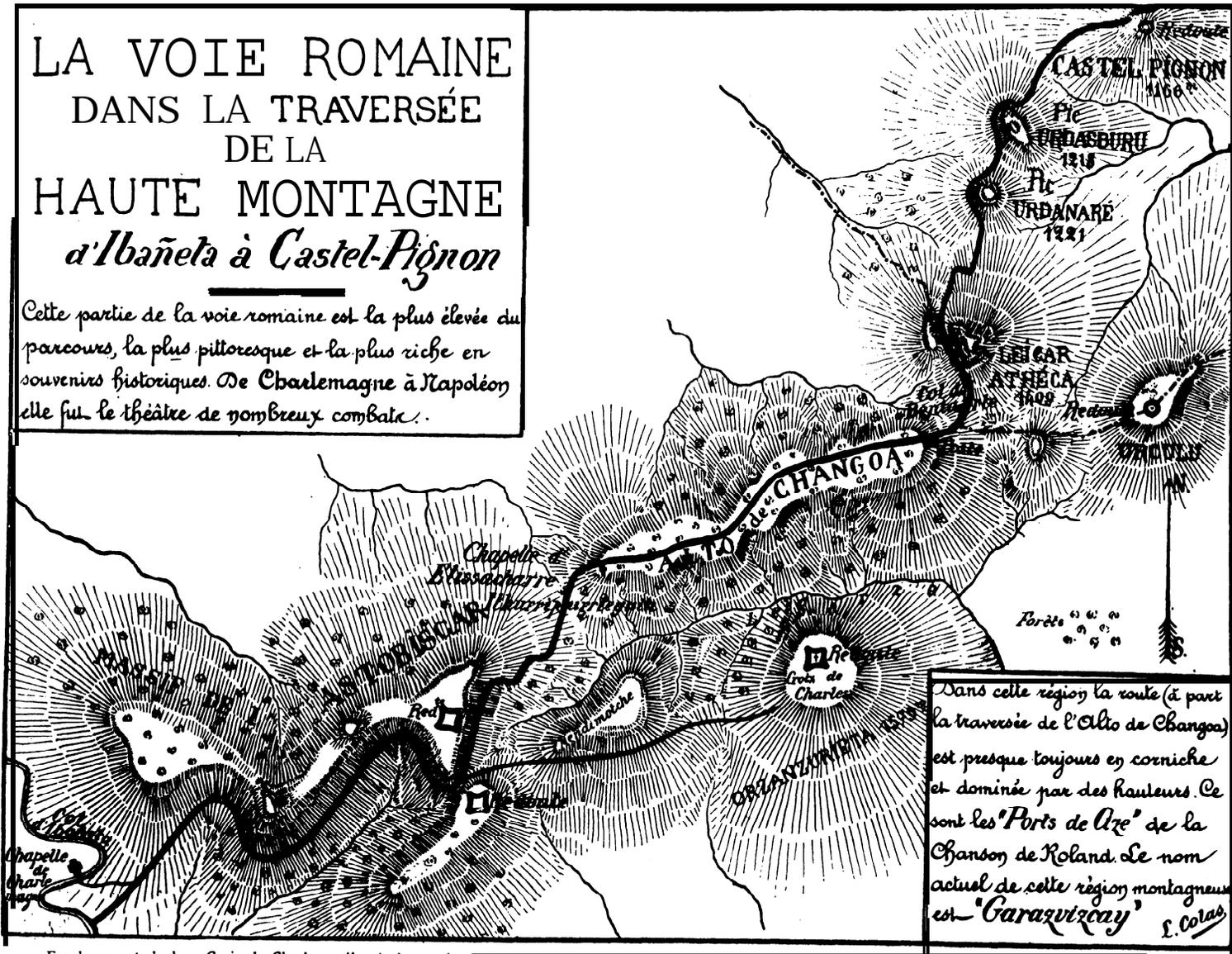


L'archevêque Turpin et Roland 2.

Ce fut donc une expédition militaire motivée par des raisons politiques et stratégiques, il s'agissait d'établir sur le versant espagnol des Pyrénées, une zone intermédiaire sous l'influence des Francs, entre les domaines musulmans dépendant de Cordoue et l'empire de Charlemagne. C'était en somme un prolongement de la marche hispanique de Catalogne. Dans cette affaire, on se préoccupait guère des moyens et des manières, puisqu'on ne genait que des populations dites sauvages! Mais elles étaient cependant aussi chrétiennes que les Francs, comme par exemple les Vascons et les Navarrais, établis le long de la voie Romaine empruntée par le passage des troupes...

## LA VOIE ROMAINE DANS LA TRAVERSÉE DE LA HAUTE MONTAGNE *d'Ibañeta à Castel-Pignon*

Cette partie de la voie romaine est la plus élevée du parcours, la plus pittoresque et la plus riche en souvenirs historiques. De Charlemagne à Napoléon elle fut le théâtre de nombreux combats.



Emplacement de la « Croix de Charles » d'après les anciens et les modernes: Castel Pignon (Gaston Paris), Bentarte (M. Bédier), Astobiscar (M. de Jaurgain), Orzanziurieta (M. Colas); Ibañeta ou Chapelle de Charlemagne (Oihénatt, Marca, Sanson et nous).

### Acteurs - Attaquants - Victimes.

Les chroniqueurs Carolingiens mentionnent que les Vascons "perfidiam Vasconian contigit experiri". Néanmoins on peut supposer qu'ils furent aidés par les musulmans.

1) Du fait des bonnes relations qui régnaient alors entre Arabes et Vascons

2) En cette circonstance, ils poursuivaient des intérêts communs : libérer les otages musulmans qui étaient conduits vers la France, se venger du saccage de Pampelune et s'emparer du riche butin transporté par l'armée Franque / "Obsides dederunt cum inmenso pondere auri".

D'ailleurs les Carolingiens ont considéré l'agression des Vascons comme un acte criminel de rapines, de vola "latronum turba nefonda ingentem reppuit preadam".

Parmi les victimes de cette bataille, les chroniqueurs signalent : Anselme, comte du palais-Eigard, majordome de table royale., Roland, préfet de la marche de Bretagne... et beaucoup d'autres... Comme ils connaissaient le terrain ; les Vascons employaient une tactique de guerilla, c'est à dire à l'attaque par surprise, suivie d'une dispersion dans toutes les directions.

Jusqu'ici, nous avons vu l'histoire dans un genre simple, sobre et modeste. Nous passons à la littérature épique, à la légende...

" La chanson de Roland "

Quelques 439 ans après ces événements, entre 1127 et 1130, un moine Français nommé Turolde compose "la chanson de Roland", poésie épique, œuvre maîtresse de l'époque médiévale. Ces dates correspondent à celles de la fondation du fameux hôpital de Roncevaux (1127-1132). Mais la chanson de Roland apparaît aussi dans un moment bien précis.

A) Un temps fait de la reconquête des rois chrétiens espagnols qui luttent contre la domination musulmane : les rois navarro-aragonais (Sancho V et ses fils Sanchez et Alfonso Sanchez dit "le Batailleur" se sont alliés avec le comte de Centulle de Béarn, le comte d'Alperche et d'autres chevaliers français, afin de conquérir Barbastro, Huesca, Tudela, Tarazona et Zaragoza.

B) Un temps fait également, celui du Pilgrimage... depuis déjà quelques siècles, des pèlerins d'Europe venaient vénérer les reliques de l'apôtre St Jacques, suivant en cela les pas de Codescalco, l'Evêque du Puy en Velay. Depuis le XIe siècle, les itinéraires Jacobistes étaient tris connus.

Dès cette époque, l'église de Compostelle avait atteint une grande prospérité. En 1082, la grande basilique romane était terminée. En 1098, le pape Urbain II l'érige en évêché...



Quelques années auparavant, Diego Gelmirez, évêque général de Iria Flavia, le premier évêque de Galice, avait effectué un voyage à Rome, pour préparer avec le Pape, sa nomination de premier évêque de Santiago...

En revenant de Rome, il passa par la Navarre, s'arrêta à Leyre... et là, il expose à l'évêque de Pampelune, qui était le français Pierre d'Andouque, ses grands projets sur le pèlerinage Jacobite. Il persuade l'évêque qu'il était indispensable de promouvoir et de canaliser l'affluence des pèlerins, en installant sur le chemin de St Jacques, des hôpitaux confortables ainsi que des systèmes de défense et de protection...

En France, c'est dans ce contexte historique que le moine Turolde donne naissance au poème épique le plus célèbre d'Europe : "la chanson de Roland".

Selon les historiens français modernes (tel que Bedier et Boissonnade), il s'agit là d'une exaltation et d'une apothéose concernant le rôle joué pendant la reconquête espagnole, par les chevaliers chrétiens français, élevés ici au rang de héros ? La thèse de ces auteurs consiste à établir que des protagonistes comme Charlemagne, Roland, Olivier, Anselme et Turpin, représentent la personification d'Alfonse le batailleur, du comte de Foix, du comte d'Alperche, ainsi que des autres croisés français, qui interviennent avec les rois espagnols de la reconquête.

Turolde, moine cultivé, spécialiste du noyau de la bataille de l'an 778, la transpose dans son temps, le XII<sup>e</sup> siècle. Et pour que le poème cadre bien avec son époque, pour qu'il soit une exaltation à la croisade des chrétiens contre l'Islam, il se vit obligé de le modifier et l'altérer à plusieurs reprises.

Ainsi dans la chanson, les Francs ne sont pas mis en déroute par une bande de Vascos pillards, mais des chrétiens comme Charlemagne. Ainsi les ont présentés les annalistes carolingiens...

La troupe de Charlemagne n'est pas non plus victime de représailles pour avoir détruit les murailles de Pampelune, ceci ne cadre pas avec son propos ceci ne se vend pas dirions-nous aujourd'hui. Mais la chanson présente l'élite, la "crème" de la chevalerie Franque, luttant contre les Maures à Roncevaux pour une raison aussi sainte que la défense de l'Espagne chrétienne contre la domination de l'Islam.

Si les chroniqueurs carolingiens ont bien décrit le champ de bataille, ils n'ont jamais précisé, ni nommé le lieu de la déroute ? La chanson le fait avec précision et lui donne le nom de Roncevaux. C'est le nom de l'hôpital neuf qu'on achève de construire pour les pèlerins.

Dans ce climat d'exaltation et d'excitation propre à la croisade chrétienne contre l'Islam, auquel s'ajoute la volonté tenace de l'évêque Ramirez d'intensifier et de promouvoir le pèlerinage de Compostelle, rien ne peut charmer les pèlerins à Roncevaux, comme la lecture d'un poème tel que la chanson de Roland...



ROLAND



OLIVIER

Ce poème qui localise précisément à Roncevaux, la fameuse épopée de Roland, excite l'imagination vierge du peuple européen, alors si chevaleresque et si guerrier...

À ce moment là, on rebaptise tout à Roncevaux et dans les environs, avec les noms de Charlemagne, Roland, Turpin, tout les fontaines, les rochers, les os, les masses d'armes, les mitres et les pantoufles, les reliques...

On prend tous les noms Carolingiens qui existent et pour ce qui n'existe pas, on invente :

La chapelle St Salvador d'Ibañeta devient . de Charlemagne au de Roland avec la croix de Charles logis primitif antérieur à l'hôpital. (légende et tradition)

La chapelle des pèlerins ..... le silo (ossuaire) de Charlemagne (vol et vente d'os)

La fontaine ou source au bout ..... Fontaine ou source de Roland de la promenade des Chanoines avec l'eau de laquelle l'archevêque Turpin soulagea Roland de son agonie.

**Autre source de Roland à Bentarte.**

Le pas de Roland sur le chemin Jacobite (Linzoain).

Les masses d'armes de Sancha el Fuerte : de Roland et de son compagnon Olivier dans le trésor : jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, l'épée Durandal de Roland et les cors d'Olivier et de Roland, emportés (sans retour) à Madrid pour restauration. Le jeu d'échec de Charlemagne (du XVI<sup>e</sup> siècle !).

Les mitres et les 3 pantoufles pontificales d'un prier du XVI<sup>e</sup> siècle... Les mules de l'Archevêque Turpin, exposées au musée de Roncevaux, à la vénération publique (selon les avis littéraires variés) et aujourd'hui soustraites à l'émotion populaire par le prier Lubiano.

Les pèlerins "avaient" tout s'attendrissaient devant ces reliques Carolingiennes et racontaient de tous côtés ce qu'ils avaient vu. Ainsi par exemple, au XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est un prêtre de Bologne, Dominique Laffi, pèlerin jacobite, qui décrit ainsi son passage à Roncevaux :

"Très près de l'hôpital de Roncevaux est la chapelle "Silo" de Charlemagne que l'on nomme ainsi parce que Charlemagne y a élevé la sépulture de Roland. Les autres héros sont aussi enterrés ici. Sur les 4 murs de la chapelle sont peintes toutes les guerres faites en ces lieux. Au pied de la porte de la sépulture, on trouve la pierre que Roland fendit, face à la source. Celle-ci est fendue à moitié. Avant séjourné 2 jours à Roncevaux, nous partîmes le matin suivant, et avant d'abandonner ce lieu, nous voulûmes voir à nouveau la sépulture de Roland. Et je me disais, dans mon for intérieur Dieu sait si nous la reverrons. Et nous la regardâmes longuement et avec la pointe du



**couteau, nous écrivimes sur la pierre, nos noms et prénoms. Ensuite, la regardant une dernière fois, nous primes la route, émus, tournant plusieurs fois nos yeux vers Roncevaux, éprouvant même du chagrin de quitter ce3 lieux".**

**L'expérience que vécut, ici, à Roncevaux, ce pèlerin Italien, témoigne de la résonance épique de ce nom de Roncevaux sur des milliers d'esprits Européens...**

### Ibañeta (origines légendaires)

**Le licencié Juan de Huarte, sous prieur de Roncevaux, est le grand compilateur de toutes les légendes concernant Roncevaux, qu'il transmet (sans aucune critique) comme si c'était de l'histoire. Goldaraz, Sarasa (qui sont historiens) se firent les échos de Huarte...**

Selon ces légendes :

**A) Roncevaux est une fondation apostolique/selon Huarte, Saint Saturin (disciple de Saint Jean Baptiste et de St Pierre) élève la basilique de Saint Sauveur d'Ibañeta, comme témoignage de la conversion du royaume...**

Imaginaires invasions **des Maures des années 834 et 921**  
 " des Normands de l'an 859... qui auraient ruiné Ibañeta.

**Légende dorée : Les moines, après avoir caché la Vierge, auraient fui... Leurs successeurs, étant revenus, auraient oublié où était enterrée la statue de la Vierge.**



La Chapelle de Charlemagne à Ibañeta  
 (D'après M. H. de Meurville. — Dessin de M. L. Colas). •

Apparition de la Vierge au temps de la reine Dona Oneda, épouse de Ifigo-Arista (an 848 circiter). Ensuite, à l'apparition de la Vierge, dans le Roncevaux actuel, on aurait déménagé le monastère d'Ibañeta, dans ce lieu...

Ceux qui admettent à Ibañeta, la préexistence de la même communauté ou ordre que celle de Roncevaux, disent que la fondation de l'hôpital en 1127, ne fut pas exactement une fondation, mais une continuation, une ampliation, une transformation (avec la règle de St Augustin) de cc qui existait déjà à Ibañeta, depuis les temps apostoliques ou depuis Charlemagne. Ibañeta (sa chapelle et ses annexes de Valcarlos) furent achetées au monastère de Leyre an 1271 pour 3000 aureos...

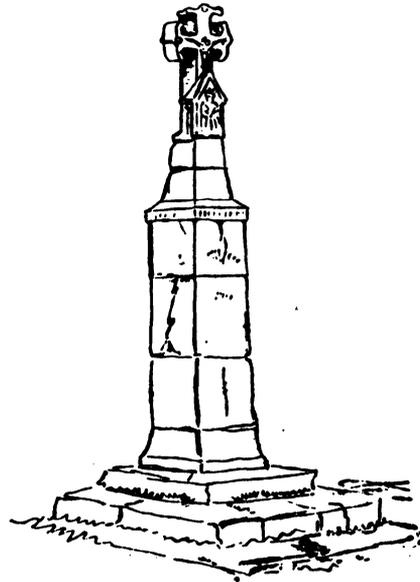
B) Roncevaux est antérieur à la bataille de 778... Le père Goldarez dit qu'il a vu des documenta (Goldarez est un Augustin de Pampelune 1674-historien et théologien -) Selon ces documents, en l'an 638, on fonda le Santo Convento y orden de Roncevaux ; ses prieurs s'appelaient "Evêques des Pyrénées" Goldaraz dit aussi un document de 723 (une copie) dans lequel figure Martin, évêque des Pyrénées et prieur de Roncevaux...

La raison pour laquelle il y avait le titre "d'évêque des Pyrénées" est, selon Huarte, que les évêques de Bayonne, fuyant les Maures, se réfugiaient à Rancevaux, où ils étaient élus prieurs de la même façon que les évêques de Pampelune se réfugiaient à Leyre. Et la même personne était élue abbé et évêque...

C) Roncevaux, fondation carolingienne.

Selon Sarasa, l'actuelle collégiale de Roncevaux fut, avant de recevoir la règle de St Augustin, un ordre monastique-militaire fondé par Charlemagne à Ibañeta (1er ordre militaire antérieur à celui de Terraza)... Le col d'Ibañeta s'appelait, selon Sarasa, col de Ausia Saint-Port ou de Auria (Ibarra) Auritz, Burguete.

Sarasa dit que en 1071, Sancho IV y de Peñalen donna le monastère de Ibañeta à l'Evêque de Alava (?)... Ces origines fantaisistes de Ibañeta se fondent sur des rumeurs, des traditions, des documents peu crédibles...

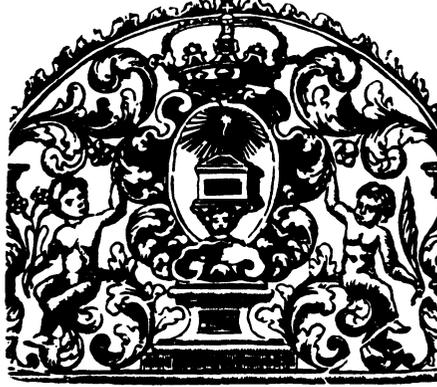


Le Croix de Charles — aujourd'hui Croix des Pénitents — d'après un dessin de De Perrous (vers 1800). On n'y voit pas le bas-relief Renaissance qui est actuellement sur la colonne.

D. Javier NAVARRO Sous Prieur de RONCEVAUX



A suivre...



Dans le BOURDON n° 7 de Novembre 1990, nous avons publié "Histoire de la Duchesse de Savoie ou Saint-Jacques et l'Amour" extrait de l'étude sur Mattéo BANDELLO par l'Abbé A.DURENGUES. Nous avons le plaisir de vous présenter le texte en français de Madame Hortensia VIÑES de la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE de MADRID (Espagne) que nous remercions chaleureusement en cette occasion.

N.D.L.R.

**Récits** oraux, **récits** écrits, du chemin de Saint-Jacques.

Les traces du **pèlerinage** à Saint-Jacques de **Compostelle** dans la culture européenne.

#### 1- Un roman de **Bandello**

L'écrivain piémontais **Mattéo BANDELLO** (1480-1562) est un compilateur d'histoires et traditions qui, vues de l'extérieur, d'autres langues et d'autres coordonnées espace-temps, donne un résultat **très** intéressant <sup>(1)</sup>. S'il doit presque toute sa grande célébrité artistique mondiale pour avoir fait connaître l'histoire **véronaise** de Roméo et **Juliette** <sup>(2)</sup> magistralement reprise par le génie anglais de la **scène W.Shakespeare**, un autre petit roman moins connu du grand public, le roman 43 de la seconde partie de la **novelle**, ne mérite pas moins d'éloges. Histoire qui pourrait être simplement intitulée la **Duchesse de Savoie**.

Fixons notre attention sur cette nouvelle de **Bandello** puisqu'on y parle du pèlerinage à **San Giacomo di Galizzia**, à Saint-Jacques de Compostelle, comme quelque chose de vivant et de connu. Ainsi dans le récit figurent des chemins d'Italie à Saint-Jacques par terre, grosso modo, mais véridiques, et routes maritimes. On raconte les voyages de retour de pèlerins de la haute noblesse et probablement de personnages historiques.

On relate également la façon de **réaliser** le pèlerinage : vêtements et escorte, où nous découvrons une casuistique réelle en décelant des problématiques communes à beaucoup de pèlerins d'aujourd'hui, à la fin du **XXe** siècle.

Le roman auquel nous nous référons, selon l'épigraphe de **Bandello**, est ainsi résumé :

**Amore di don Giovanni de Mendoza e de la Duchessa di Savoie con vari e mirabili accidenti che vi intervengono.**

On a beaucoup discuté l'historicité et la vraisemblance des écrits de **Bandello** et nous pouvons dire que seulement en complétant les indices de son texte avec l'information historique qui existe au fond de ses expressions, la narration acquiert toute sa force et son brio et nous recrée un monde précédent dont nous arrivons à comprendre le relief en écartant ainsi le soupçon d'une trame ourdie pour un simple **passé-temps**. On ne peut pas détacher aussi le discours de **Bandello** de son propre monde qui, bien qu'en partie virtuel, affleure en beaucoup d'occasions, par exemple l'Europe en herbe des nations?

#### 2 Un espace **européen** d'intercommunication

Le roman représente une promenade à travers l'Europe. Les lieux géographiques mentionnés, bien qu'ils ne soient pas décrits, sont une carte vivante dont les toponymes, liés à de claires situations vitales des personnages, prend vigueur, mouvement et arôme culturel.

On peut parler dans tout le **récit** d'un espace européen de l'intercommunication. Peut-être y est-on poussé par le fait que le **thème** du Chemin de Saint-Jacques agit comme le facteur de l'action "**sine qua non**". Peut-être est-il aussi du à cela la philosophie exprimée par l'auteur dans la dédicace.

**Gli uomini talora si riscontrano, ma le montagne non già mai**

**Les** hommes, les **êtres** libres, êtres fondamentalement spirituels puisqu'ils possèdent une âme immortelle ayant un destin inalienable à accomplir, une nécessité de se créer, de se former, de se sauver, au cours du chemin de la vie biologique, sont les voyageurs de projets insoupçonnés, en grande partie occultes. Ce sont ceux qui tracent les chemins et les parcourent, ou qui refont les chemins tracés. Eux, **gli uomini, die Menschen**, les hommes, peuvent se rencontrer **ma le montagne non già mai**.

La Nature a des lois fixes à des années lumière de la rapidité et mobilité que fournit l'esprit humain? Ces idées exprimées par **Bandello** dans son adage qui montre la supériorité humaine sur les autres règnes de la Nature, **c'est** une idée, comme l'on sait, centrale dans la **Renaissance** <sup>(3)</sup>.

### 3 Le pèlerinage à Saint-Jacques dans le roman

La Duchesse de Savoie, la **piu bella donna di tutto Ponente**, sœur du roi d'Angleterre, duchesse consort, vit à Turin. Habite-t-elle le Palais **Madama** ? Elle va connaître l'Espagnole Isabel de Mendoza, un après-midi, à l'une des portes de la ville fortifiée, quand elle sortait pour se promener dans sa voiture sur les rives du Pô. Elle trouve en elle un exemple de pèlerine noble à pied **puisqu'Isabel** de Mendoza allait **d'Espagne à Rome**, pour faire **il romeaggio**.

La Duchesse, après plusieurs prières, obtient la permission de son mari, le Duc de Savoie, pour aller accomplir le **vœu** de prier devant les reliques de l'**Apôtre** Saint-Jacques, en faisant le pèlerinage à pied.

"Facevano un bellissimo vedere le due **scellenti**  
peregrine con si onorevole **compagnia d'uomini**  
e di donne, tutti a **piede** e **visitati** en abito de per  
pere rino. Avevano bene con loro **alcuni carriagi** che  
gli portavano dietro letti ed altre **commodita**.  
Andarono adunque per lor giomate, e **passate** le **nevos Alpi**  
e la Provenza, **pervennero** ai monti Pirinei. Per 10  
**contado** di Rossiglione travarcarono in Ispagna,  
tuttavia caminando a picciole **giornate**"<sup>(6)</sup>.

L'**itinéraire** décrit correspond avec celui **d'Italie à Saint-Jacques** de Compostelle. Le motif de dévotion du pèlerinage de la Duchesse n'est qu'une excuse. Ce qu'elle cherche, femme jeune, dynamique et imaginative, c'est à connaître Don Juan de Mendoza dont elle a entendu faire de grands éloges, entre autres de sa beauté : "**uno dei piu bei giovini che oggidi ci zappia**"<sup>(7)</sup>.

La Duchesse de Savoie, héroïne de Bandello, fait partie d'une suite de pèlerins allant à Saint-Jacques pour différentes raisons, **déjà** mentionnées dans la littérature comme celle des célèbres "**rapazas**" chantées dans le recueil Vaticano, 458 :

A Santiagu en romeria ven  
**el rei madre e prazme de coracon**  
pro douas **cousas**, se Deus me **perdon**,  
en que tenno que me **faz** Deus **gran ben**  
Ca **veer-ei** el **rei**, que nunco **vi**,  
e meu **amigo** que ven con el **i**.

**3.1.- La coutume du novendiale.** Bandello mentionne la coutume du **novendiale** devant les reliques' de l'**Apôtre** Saint-Jacques, coutume qu'accomplit religieusement la Duchesse de Savoie. Le Duc, d'autre part, après mûre réflexion, trouve imprudent d'avoir laissé partir à pied pour **Santiago** sa femme, sœur du roi d'Angleterre. Il s'embarque sur des bateaux qu'il a fait venir de Nice, probablement à Gênes, et arrive par mer à Santiago, le dernier jour du **novendiale** de sa femme, en utilisant la route maritime par le détroit de Gibraltar.

**3.2.- Autres itinéraires européens.** Le roman offre d'autres itinéraires européens en rapport avec l'action et le dénouement du drame mais qui coïncident à leur tour avec des routes de pèlerinage. Ainsi, par exemple, le voyage à Turin de D. Juan de Mendoza, **déguisé** en religieux, pour obtenir une confession de la Duchesse et confirmer son innocence et plus tard entièrement vêtu de blanc resplendissant, armé comme Saint-Georges, défier dans la plaine du Pô, les calomnieurs de la Duchesse et princesse et vaincre le traître comte de Pancalieri, dans un tournoi qui restitue sa **renommée** à l'innocente Duchesse.

En dehors du voyage à Santiago de Compostela, les lieux de séjour du Duc, souvent absent pour défendre le roi français et combattre les allemands, ne sont pas précisés.

Il faut citer la route maritime **d'Espagne** en Angleterre et retour, à l'occasion des fiançailles de la fille du roi anglais avec l'héritier de Castille, le prince d'Espagne.

### 4 Datation de l'histoire

L'histoire se passe à l'époque du bisaïeul du médecin de Francisco Sforza, second duc de Milan. Cette donnée nous permet de la situer approximativement dans la seconde moitié du **XVIe** siècle.

### 5 variante de l'histoire dans la littérature espagnole

Le roman de **Bandello** auquel nous nous référons, sert de base, selon la critique, à une œuvre dramatique espagnole de **Alonso** Ventura de la Vega intitulée la Duchesse de la Rose et qui, postérieurement, sert de base à une narration du valencien Juan de Timoneda (1583) dans **El Patrañuelo, Patraña VII**.

Dans le petit roman de Juan de Timoneda, la Duchesse de Savoie va se convertir en Duchesse de la Rose, comme il était arrivé dans le drame **d'Alonso** Vega, et elle devient en outre la fille du roi du Danemark. D.Juan de Mendoza va être le comte Astre et le comte Pancalieri, Palestino. Les traits fondamentaux de l'histoire vont rester dans l'œuvre du valencien Timoneda : pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle, amour naissant chez la Duchesse, trahison et calomnie d'un courtisan, déguisement en religieux du

chevalier défenseur de la Duchesse et confession de cette dernière. Repentir du traître. Tournoi au jugement de Dieu. L'éclat de D.Juan de Mendoza ou Comte de Astre. La mort du Duc bien qu'en circonstances différentes.

Il faut dire, en l'honneur de la vérité que l'histoire de **Bandello** est infiniment plus riche, intéressante et vraisemblable. Timonedá interprète l'histoire comme un drame d'honneur, aspect d'ailleurs logique chez un espagnol de l'Empire.

Le pèlerinage à Saint-Jacques est beaucoup moins décrit par Timonedá.

La seule chose que nous savons du voyage, c'est que la pèlerine visite Astre, ville hypothétique.

Ce toponyme est-il une déformation d'**Arles** et Asti ? Toutes deux villes de l'itinéraire italien. Est-ce simplement une invention littéraire, Astre = Adstra, nom symbolique de la Voie Lactée ?

Le nom de duchesse de la Rose lui vient-il d'une légendaire dénomination de la **consorte** du Comte Rosso, Alexandre **VII** de Savoie ? ou cela est-il dû à la proximité du mont Rose dans les Alpes piémontaises ?

## 6- Les traces du Chemin de Saint-Jacques dans la culture européenne

Le Chemin de Saint-Jacques resplendit une fois de plus dans la culture européenne, en ce cas, chez un écrivain italien de la Renaissance, il **Bandello** et chez un autre, Espagnol, Juan de Timonedá.

**Bandello** nous apporte dans sa narration un accent de dialecte piémontais en concurrence avec le toscan déjà prestigieux alors.

Nous voyons dans le conte des protagonistes qui parlent différentes langues européennes. Ainsi l'Espagnol Juan de Mendoza parle un parfait italien qui ne le rend pas suspect d'être étranger en Italie même.

Sa sœur aussi la pèlerine romane veuve, parle italien et la duchesse de Savoie, Duchesse de la Rose, **sœur** du roi d'**Angleterre**, outre l'italien, a appris à parler espagnol en Angleterre.

Notre histoire est un nouveau témoignage de la relation du Chemin avec la vie personnelle de nombreux Européens, en ce cas Européens du XIV<sup>e</sup> siècle, ainsi qu'à l'époque des auteurs cités - XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles- Cet ample chapitre enchaîne des récits du Chemin de Saint-Jacques dont ils forment l'histoire, entre autres œuvres La **Chanson de Roland**, **Roncevaux**, **la Prise de Pampdune**, **Chanson d'Agolant**, **Guðrun** etc. Dans le théâtre classique espagnol, outre l'œuvre de Tirso de Molina, La **Romera de Santiago**, nous trouvons 27 allusions au **pèlerinage** chez Lope de Vega. Ces courants d'intérêt arrivent **jusqu'à** nos jours. Pour citer un nom ajoutons celui du polygraphe et romancier Alvaro **Cunqueiro**<sup>(8)</sup>. Si nous voyons cette Europe du **XIV<sup>e</sup>** siècle dans beaucoup de ses aspects comme un panorama impossible à reproduire, il n'en va pas de même pour la **donnée** réelle du pèlerinage à Saint-Jacques, à pied ou par mer. Pèlerinage par les chemins et sentiers européens actuels, à la recherche existentielle de l'identité humaine. Sillons profonds traces à l'image de l'empreinte, au premier siècle, de Saint-Jacques le Majeur, comme chemin personnel de salut. Chemins divins, surnaturels et humains ayant marqué la littérature, la musique et l'architecture, le relief du profil de nombreuses vies humaines connues et inconnues.

## 7 Le Chemin de Saint-Jacques à la fin du XX<sup>e</sup> siècle

Le Chemin de Saint-Jacques qu'aujourd'hui nous, Européens, contemplons, en cette **fin** du **XX<sup>e</sup>** siècle, comme la nouvelle lumière d'un désir de solidarité, paix et **progrès** chez nos peuples, est, comme il est clair, une voie de profondes connaissances et d'espoir ouvert dans nos **idosyncrasies** communes où, d'une façon cohérente et vraiment solidaire, il faut sans retard collaborer dans une humaine générosité pour obtenir que l'homme soit réellement un frère pour l'homme.

BANDELLO, M. : **Le nouvelle**, a cura di Bruno Cagli, Ed, San Pietro, Milano, s.a.

BANDELLO, M. : **Novelas escogidas**, version de José Feliú, illustration de F. Gomez Soler, Barcelona 1884.

Ibid. BANDELLO a cura di Bruno Cagli, T.3, novela 9 : **La sfortunata morte di due infelici-simi amanti che l'uno di veleno a l'altro di dolore morirono, con vari accidenti. Novela dedicata a Meser Girolano Fracastoro poeta e medico.**

Cfr. HISTORIA DE LA HUMANIDAD : **Desarrollo cultural y científico**, Ed Planeta, Barcelona 1977, T. IV, XI y XII. También HAUSER, A. : **Historia social de la Literatura y el Arte**, Ed. Guadarrama 1967, T.I.

Sobre la creatividad del hombre **confróntese** : HUARTE DE SAN JUAN : Examen de **Ingenios** DESCARTES : **El discurso del método**, CHOMSKY, N. : **El lenguaje y el entendimiento** y COSERIU, E. : **El hombre y su lenguaje.**

HISTORIA DE LA HUMANIDAD, cit. cfr. T.V.

BANDELLO a cura di Bruno Cagli, cit. pag. 176-177.

Ibid. pag. 172.

CUNQUEIRO, A. : **Los otros caminos**, Barcelona 1988, Cfr. aussi CELA, C.J. : **Del Miño al**

Bidasoa, Barcelona 1961 - Notas de un **vagabundaje** -

---

## TRIBUNE LIBRE

---

### IMPRESSIONS DE PELERINAGE

Que raconter du pèlerinage de Saint-Jacques ? Dieu m'avait montré le chemin, il y a cinq ans, par un pèlerin rencontré sur le bord de route. Et depuis l'idée avait cheminé.

Que raconter sur cette aventure qui fut avant tout une démarche intérieure ?

Faut-il parler de la peur qui me tenaille alors que je **n'étais** même pas arrivé à Auch, point de départ de ma première solitude ?

Faut-il parler aussi des cinquante kilomètres du premier jour, du premier emballement ?

Que dire des **genuflexions** dans les **églises** où le courage manquait pour se relever ?

Que dire aussi d'une nuit passée dans la **fièvre** d'une insolation dans une grange sans toit infestée de rats ?

Faut-il chanter les collines rougeâtres que **l'on** voudrait caresser de la main dans l'oubli de la marche ?

Faut-il chanter la joie de revoir le Christ et ses mains à travers tous les relais des règnes de l'au-delà ?

Faut-il se moquer des filles qui riaient sur le bord du chemin et du gardien de Cathédrale qui ne vous juge pas digne ?

Faut-il pleurer à la découverte de Fromista et du pur art roman qui rafraîchit sous le soleil ?

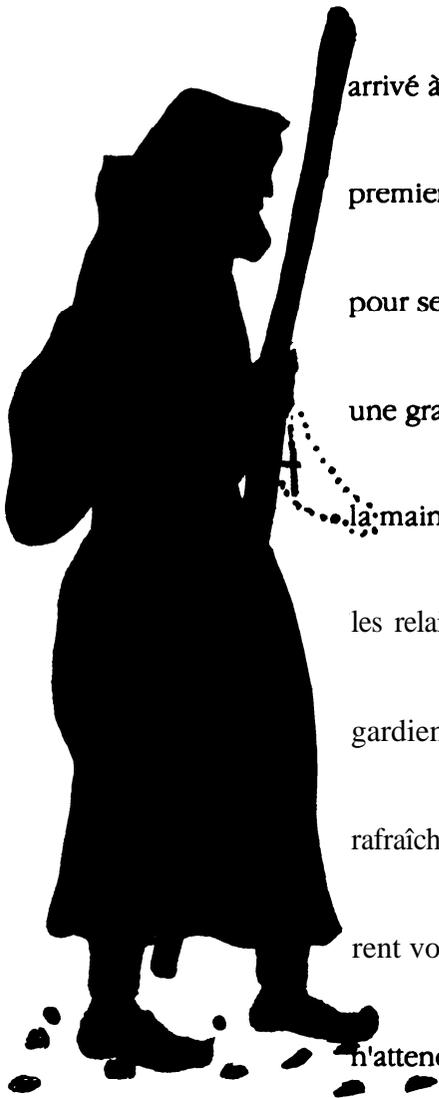
Faut-il pleurer de l'accueil chaleureux de tous les amis qui **désaltèrent** votre gorge **asséchée** de poussière et nouée de solitude ?

Faut-il prier lorsque l'on sent que tout est préparé et que **l'on** n'attendait que vous ?

Faut-il prier lorsque **l'on** sent le souffle du chemin sacré comme une eau bienfaisante qui s'étendait dans votre cœur vidé de passions ?

Anonyme

Compostelle n° 27 -Juillet 1970 -





Samplona 9 de Septiembre de 1785.

Sease libremente por este Reyno al elgalicia con siete compañeros  
 mas nombrados, Juan Dahoucaínarona, Juan Haira, Juan Hirmati, Pe-  
 dro Darancana, Pedro Chautchomali, Juan Aguiandi, y Pierre de Erasmus.  
 pi. dirigiendo su marcha viarrecta, sin extraviarse el camino ni  
 andar vagando y valga por quarenta dias para ida y buelta.

Azlor

Cruzifixo



Sancta Maria la Real de las Fiebras, con. de Caballeria  
 de Santiago y Sep. de 16 de 1785 =

San Marcos de Leon  
 y Sep. de 17 de 1785

Joseph Canuco  
 Juan

Urova

Remon

Samplona 7 de Oct. de 1785.  
 Se han buelta a presentar en la S. de San  
 cargo y se restituyen a Francia con perm.  
 so de S. C. por tres dias hasta la Frontera.

Luendo

Qui était Michel OSPITAL ou d'OSPITAL ?

NC aux Aldudes en 1755, Michel OSPITAL tenait de son père un patronyme assez courant à l'époque, comme il l'est aujourd'hui encore, mais témoignant peut-être de quelque relation privilégiée de ses ascendants avec le pèlerinage que lui-même devait un jour accomplir.

Il était encore célibataire lorsqu'il se rendit "en dévotion" à Saint-Jacques. Cinq ans plus tard en 1790, il se mariait et nous apprenons par son contrat de mariage qu'il épousait Jeanne CHABAGNO, fille aînée de celui qui était alors le maître de la maison "MENTA" des Aldudes, Pierre CHABAGNO.

\*\*Pierre CHABAGNO qui se maria en 1753, soit deux ans avant la naissance de celui qui devait être son premier gendre, est mon ancêtre en ligne exclusivement paternelle : c'est exactement le grand-père de mon arrière-grand-père Martin CHABAGNO.

## PELERINAGE à SAINT-JACQUES DE COMPOSTELLE

L'histoire du pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle fait l'objet depuis quelques années d'un engouement très prononcé. La renommée de ce pèlerinage n'est cependant pas basée sur celle de ses participants. On pourrait même affirmer que la célébrité de cette longue marche a plutôt été façonnée par la masse anonyme de tous ceux qui, un jour ou l'autre, empruntèrent les routes de Saint-Jacques.

Voici deux documents qui font sortir de l'anonymat l'un des très nombreux pèlerins qui, au cours du XIII<sup>e</sup> siècle, s'en furent user leurs semelles sur les chemins poudreux de la Navarre, de la Vieille Castille et de la Galice.

Nous y apprenons qu'à l'âge de 30 ans, accompagné de sept camarades, un jeune homme des Aldudes, Michel OSPITAL, entreprit comme beaucoup d'autres le déjà très fameux pèlerinage.

Il commença par s'adresser au Curé de sa paroisse, l'Abbé CASEDEVANT. Celui-ci lui délivra le 20 Août 1785 un extrait de baptême\*. L'extrait de baptême était suivi d'un certificat de bonne vie et moeurs.

Nanti de ces attestations, notre pèlerin se met en route. Le 9 septembre, il fait étape à Pampelune où lui est remise une autorisation valable pour quarante jours.

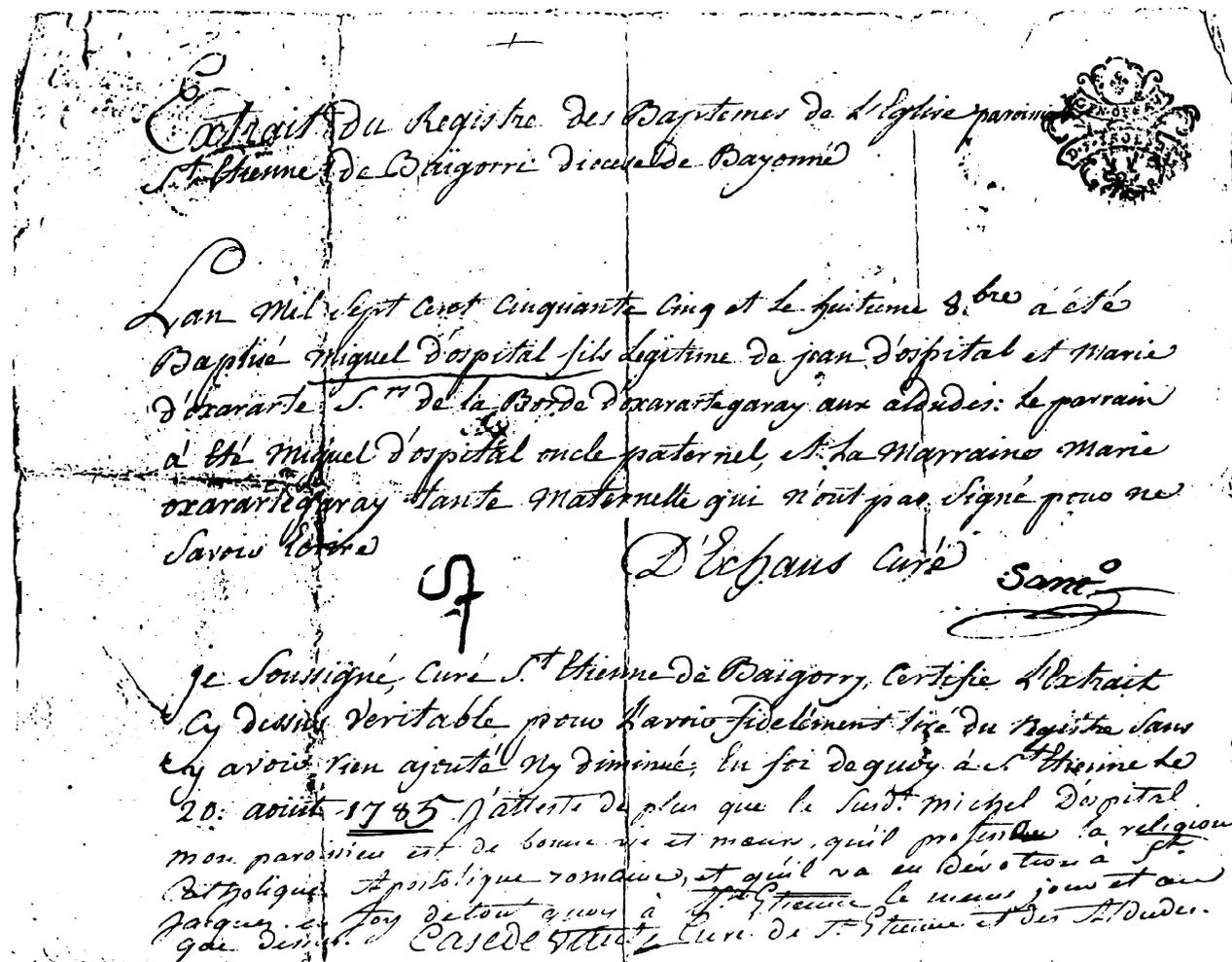
Quel fut son itinéraire ? Pour se rendre jusqu'à Pampelune d'abord, il est vraisemblable que, partant des Aldudes, il emprunta la route du col d'Urquiaga, rejoignant à Zubiri le "camino de Santiago", à moins que, souhaitant rejoindre au plus tôt la voie classique, il ne se soit rendu à Roncevaux qui n'était qu'à trois heures de marche des Aldudes, mais bien plus éloigné de Pampelune que Zubiri.

A partir de Pampelune, il lui était recommandé de ne pas "divaguer" et son passeport porte la trace d'un passage à Burgos, à Santa Maria la Real de las Tiendas, à San Marcos de León et Astorga.

A Santiago de Compostela, le 25 Septembre, lui est délivré un certificat attestant qu'il a bien visité le Saint Temple, s'y est confessé, a reçu l'Absolution et l'Eucharistie. Il est vraisemblable qu'un certificat identique fut délivré à ses compagnons de route.

Le 2 Octobre 1785, Michel OSPITAL repasse à Burgos et Santa Maria la Real de las Tiendas. Le 7 il se présente à Pampelune devant le fonctionnaire qui lui avait délivré son laissez-passer vingt-huit jours plus tôt. On l'autorise à rentrer en France et on lui donne trois jours pour rejoindre la frontière. Il dut y parvenir facilement.

Albert CHABAGNO



## LE CHEMIN DU BONHEUR

Nombreux sont les Aquitains qui se souviennent de Bruno Noé, il avait pris le départ de sa **troisième pérégrination** en juillet 1987 de **Sorde-l'Abbaye** (près de Peyrehorade, Landes) avec le groupe de participants à la marche Sorde-Roncevaux.

Son interviu téléphonique parut dans Famille Chrétienne du 27/7/89, suivit de l'interview de "Marcel et Maité Majestre, 80 et 70 ans, retraités", partis de Puyo en 1981. Tous deux avaient également participé en 1987 à la marche Sorde-Roncevaux.

Dans un récent courrier Bruno Noé signale ses recherches pour trouver "le plus court chemin sur le Rhin vers Compostelle". En raison des caprices de l'hiver Bruno repousse son départ "mais son rêve existe encore..".

Demi-minute : Bruno NOE vient de nous envoyer une carte de Compostelle. Parti en pèlerinage le 27 octobre 1990 de Saint Jean Pied de Port, notre ami Jacquet est arrivé, une nouvelle fois à pied, à Compostelle le 21 Novembre.

N.D.L.R.

Ce Camino, en trois mots ?  
Humilité, Hospitalité, Fraternité.

## LE CHEMIN DU BONHEUR

**Bruno Noé**, soixante-cinq ans, allemand, commissaire de police judiciaire en retraite.



Vous êtes un «mordu» de Saint-Jacques, dit-on ?

Ah, c'est votre expression, en français ! Oui, je suis sans doute ce que vous appelez un «mordu» : au mois de mars dernier, j'ai fait pour la 4e fois le chemin vers Saint-Jacques, 8 pied. Mais cette année, faute de temps, je n'ai pu faire qu'une petite partie de la «Via podensis» : du Puy à Rocamadour. J'espère que je pourrai faire bientôt la route complète, depuis chez moi, à Kreichtal. Il faudra que ma femme, pour cette fois, consente à ce que je sois absent pendant trois mois. C'est beaucoup exiger d'elle.

Parce que vous lui avez souvent imposé votre absence ?

Quatre fois déjà, en comptant la «petite» marche de cette année. J'ai fait la première route vers Saint-Jacques en 1984, depuis chez moi. Mais c'était à vélo, et j'étais surtout motivé par un intérêt culturel et sportif : découvrir ce chemin si riche d'histoire, et me prouver quelque chose à moi-même dans une épreuve physique.

Est-ce vraiment très pénible ?

Je souffre d'un handicap. Pendant la Seconde Guerre mondiale, j'ai été envoyé combattre sur le front de l'Est et j'ai failli mourir sous la neige. On m'a sauvé juste à temps ; mais il a tout de même fallu m'amputer de quelques orteils et cela me rend pénibles les longues étapes à pied.

Mais vous avez tout de même recommencé le Chemin et, cette fois, en marchant ?

Oui ; parce que, pendant mon premier voyage, à vélo, j'ai croisé une jeune Bretonne qui faisait vraiment le pèlerinage à pied. Moi j'étais parti en simple randonneur, alléché par un prospectus touristique que j'avais ramassé dans un hôtel d'Andalousie, où je passais mes vacances. Mais elle, elle avait une démarche spirituelle et j'ai compris en l'écoutant que c'était là le vrai sens du «Camino».

Alors vous êtes reparti ?

Deux fois : en 1985 depuis Vézelay ; et en 1987 depuis Peyrehorade, dans les Landes. J'avais pu lire des ouvrages sur le pèlerinage, et cela avait changé complètement ma perspective. D'ailleurs, il est vrai que, au pèlerin solitaire que j'étais, les gens se confiaient très facilement.



Bruno Noé à Roncevaux en 1985.

ment. Beaucoup m'ont dit, après m'avoir très gentiment reçu, notamment en France : «Priez pour moi à Compostelle.»

Les bons et les mauvais souvenirs ?

Les mauvais, très peu, sauf les tentations d'abandon ; mais c'est en réalité un bon souvenir, puisque le Seigneur m'a fait la grâce d'y résister. Quant aux bons il y en a tant ! Je noterai surtout ces deux-ci : la marche solitaire permet de vraiment découvrir et le Seigneur, et les autres, et soi-même. Quant à l'arrivée à Saint-Jacques, je crois pouvoir dire que jamais je n'ai été aussi heureux pendant toute ma vie. C'est quelque chose que je ne saurais pas expliquer comme je le voudrais : le bonheur, simplement.

Propos recueillis par Edouard Huber

## L'INTERVIEW DU BOURDON



une famille.. .  
une jeune femme...  
une maison.. .

A Cizur Menor, une demeure patricienne "Baraibar", au cœur du village, une famille, les "RONCAL", qui l'occupe depuis plus de deux siècles, une jeune femme, Maribel, complètement "*attrapée par l'accueil des pèlerins... et qui ne veut pas en sortir..*."

Au porte de Pampelune, au bord du Camino de Santiago nous avons rencontré Maribel. Voici ses propos tels qu'elle nous les a tenus, dans ce français qu'elle pratique si bien, tout comme l'anglais d'ailleurs.

Nous n'ajouterons rien à ces lignes ou nous comprenons comment on peut "*vivre le pèlerinage tout en restant au bord du chemin!*"

..... " Je m'appelle Maria Isabel Roncal, et j'habite à Cizur Menor, Navarre, à cinq kilomètres de Pamplona. Je suis née dans une maison au bord du Chemin de St. Jacques et je crois que mon amour pour le Chemin est lié à mon amour pour cette maison qui a vu passer tant des gens de paix et de guerre depuis l'année 1777 qu'elle a été construite.

Il y a cinq ans, j'ai commencé cette histoire merveilleuse d'accueillir pèlerins. Il y avait dans le jardin un vieux bâtiment qui avait servi de poulailler et que l'on avait arrangé pour servir d'office pour la réception de mariage d'un de mes frères.

Le jour après le mariage, quand je vis le bâtiment vide je le trouvai plus agréable que l'on avait d'abord pensé et tout à coup, sans savoir moi-même comment, j'ai l'idée de la préparer comme gîte de ces rares pèlerins qui passaient par le village et qui dormaient à côté de l'église. Plus d'une fois on les avait déjà fait dormir à la maison. A ma famille l'idée ne semblait pas trop étrange car elle est très sensibilisée au Chemin de St Jacques.

Et ce qui m'est arrivé après on peut le comparer avec l'histoire d'une boule de neige qu'on jette du haut d'une montagne, la boule grandit au fur et à mesure qu'elle avance, et dans un moment elle est si grande qu'elle t'attrape, et c'est cela ce qui m'est arrivé, je suis complètement attrapée dedans et ce qui est pire c'est que je ne veux pas en sortir. Tout est si vivant, si spécial, les expériences des pèlerins sont si enrichissantes qu'elles nous font sentir la vie avec un sentiment différent, avec un sentiment d'être pèlerin du chemin de la vie.

Quand il y a deux ans on a eu des problèmes avec le toit après un grand orage d'été, on s'est posé la question de fermer le refuge car la sécurité ne pouvait plus être assurée. Ma famille et moi avons étudié toutes les possibilités, le reconstruire coûtait très cher malgré la possible aide du "Gobierno de Navarra", et mon engagement personnel de mener le refuge dépendait aussi de la santé de ma famille. On a vu qu'il était possible de tout faire, et la roue des événements commença à rouler. Je demandai l'aide du "Gobierno de Navarra", qui m'a été donnée, mon frère m'a fait les plans, même le constructeur avait travaillé à Roncesvalles dans la Colegiata, il semblait que St. Jacques en personne dirigeait tous les travaux. On a fini deux mois et demi. Nous avons peint, verni, cousu, etc. et cela fait déjà un an qu'on l'a inaugurée en présence du Comité de l'Association des Amis de St. Jacques en Navarre.



Des 40 pèlerins qui sont passés la première année, on est passé à 450 cette année. Toutes nationalités, langues, races, à pied, à cheval, en bicyclette. Quand ils reviennent de Compostelle, parce que ils sont nombreux ceux qui retournent pour me dire adieu, ils racontent tout ce qu'ils ont appris, comment le Chemin leur a changé leur façon de penser et d'agir, en comprenant que le Chemin est vie.

Pour finir je vais essayer de traduire quelque chose qui a été écrit par un pèlerin l'été dernier sur le livre du refuge : "Je ne demande pas à l'Apôtre, je ne demande à personne, je ne suis pas religieux, même pas chrétien et cependant je ne suis pas aveugle et je vois les gens s'aider et t'aider, sans savoir ton nom, ni ton numéro d'identité ni d'où on vient, il y a quelque chose, je suis sûr, qui lie ces gens du refuge, à ceux du village, il y a quelque chose que je n'appelle pas religion et eux si,

il y a quelque chose que peut-être je le saurai à Compostelle ou peut-être je n'arriverai jamais à le savoir, mais il y a quelque chose pour laquelle cela vaut la peine de marcher. Si tu vas à Saint-Jacques nous nous verrons n'importe où, je ne suis pas presse, seulement j'essaie de savoir pourquoi je vais".

# INFORMATIONS GÉNÉRALES

ECHOS DE L'EUROPE

ESPAGNE

## Via de la Plata

**CONGRES :** 1er congrès international "CAMINO DE SANTIAGO - VIA DE LA PLATA" du 25 au 28 juillet 1991, organisé par la Fundación Ramos de Castro para el estudio y promoción del hombre - secretaria : apartado 206 - 49028 Zamora Espagne

Thèmes des tables rondes :

- el camino de Santiago de la Via de la Plata, légende, histoire, littérature et art.
- état actuel du chemin, alternatives possibles et actualisations désirées.
- sentido (connaissances ?) et revitalisations du camino de Santiago de la Via de la Plata dans le monde actuel (signification et symbolisme, spiritualité, témoignage...).
- el camino de Santiago de la Via de la Plata, camino de Europa.

Un programme complémentaire de visites, excursion, concert etc... est proposé aux congressistes.

**MARCHE :**

Depuis 2 ans est organisée par l'Association de Navarre, une pérégrination sur la "Via de la Plata" de Seville à Astorga. Lire dans *Peregrino* n°15-16 et 17 la présentation des 2 premiers tronçons, respectivement, Seville - Amendralejo et Merida - Caceres signée par Andrés Muñoz Garde.

Yves SAINT LEGER, Jacques ROUYRE (du Comité de la Redaction du Bourdon) et plusieurs membres de notre association ont participé à la première de ces marches. Ils sont à la disposition des lecteurs pour toute information.

**PROCHAIN DEPART sur LA VIA DE LA PLATA DU 17 JUILLET au 2 AOUT 1991 de Caceres à Astorga (400 kms)**



**RENSEIGNEMENTS :**

**ESPAGNE**

Andrés MUNOZ

Amigos del Camino de

Santiago en Navarra

Sierra de Alaiz, n° 3-10°, Izda

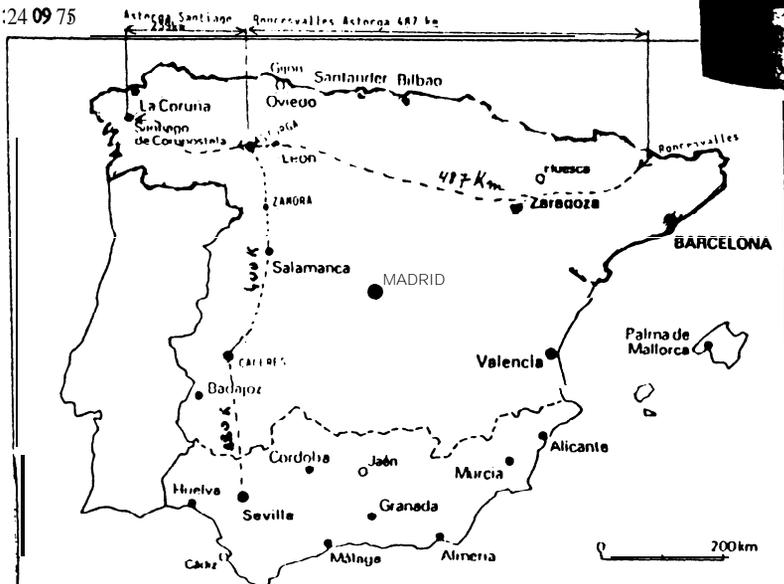
31006 PAMPLONA - España

Tel.: 24 09 75

**FRANCE**

64600 ANGLET

Tél. 59 03 79 01



# association helvétique

*Les Amis du Chemin  
de Saint - Jacques  
association helvétique*



**MARCHE JACQUAIRE  
1-6 JUILLET 1991**

**LES PREMIERS PAS  
DES  
PELERINS GENEVOIS EN 1291**

## Présentation

Depuis plus d'un millénaire, des gens de toutes conditions, venus de l'Europe entière ont emprunté les routes que menaient au tombeau de St Jacques le majeur à Compostelle, afin d'y vénérer ses reliques. Il emportaient avec eux non seulement une besace et un bourdon, mais aussi leurs espoirs, leurs douleurs, leurs craintes, leur obsession du salut et leur confiance en « Monseigneur St Jacques ». Par la prière et la sueur, l'un demandait, celui-là exprolait, cet autre remerciait.

Ils ont laissé des traces sur notre propre Chemin. Il s'agit donc pour nous de retrouver ce que nous n'avions jamais perdu : NOTRE IDENTITE. D'où ce regain d'intérêts divers, ces dernières années, pour la pèlerinage compostellane, ainsi que le confirme la création de nombreuses associations européennes.

Le 23 octobre 1987 à St Jacques de Compostelle, les chemins étaient proclamés par le Conseil de l'Europe, « Premier Itinéraire Culturel Européen ».

Afin de réunir pèlerins, tuteurs pèlerins et chercheurs, « Les Amis du Chemin de St Jacques, association helvétique » s'est constituée à Lausanne le 31 janvier 1988.

## But

L'association a pour but de promouvoir et d'étudier, plus spécialement en Suisse, les mouvements historiques, culturels, religieux, spirituels, artistiques et littéraires, liés au Chemin de St Jacques.

## Moyens d'action et activités

a) Les moyens d'action de l'association sont notamment des publications périodiques, conférences, voyages, expositions, bibliothèques et photothèques centralisant toute documentation sur les questions concernant St Jacques de Compostelle.

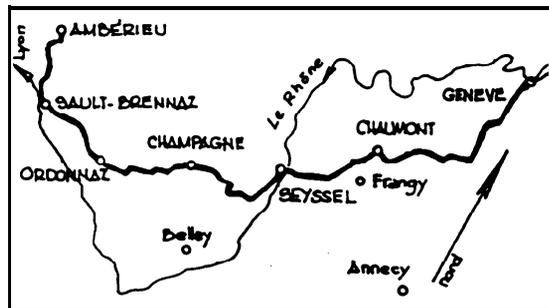
b) Les responsables du pèlerinage aident les futurs pèlerins à effectuer, dans les meilleures conditions, leur pèlerinage vers Compostelle. A cette fin, des informations pratiques leur seront communiquées (itinéraires, adresses utiles, documents de voyage).

c) L'association veille à conserver et à entretenir le patrimoine culturel du pèlerinage de St Jacques, en particulier les chemins, sites et monuments de Suisse.

d) L'association collabore avec des organisations analogues et est membre de la Fédération Européenne des Associations de St Jacques de Compostelle.

## Comité

Président: Joseph THEUBET.  
Vice-président: Maurice TEYS-SIER.  
Secrétaire: Geneviève PIUZ.  
Trésorière: Denise CAMEL.  
Documentaliste: Gerard DE CROUY.  
Responsable de la recherche compostellane: Jean-Pierre ANDEREGG.  
Responsable des renseignements pratiques du Chemin: Roland LEIMGRUBER. Marjolaine BURNAD.



Il y avait une expérience à faire: Définir une époque précise du Moyen-Age et tenter d'adopter l'itinéraire qu'aurait pu emprunter un Jacquet compte tenu des circonstances historico-politiques de l'époque. L'année 1291, alors qu'une révolte en pays alémanique préludait à la naissance de l'état qui, bien plus tard, engloberait Genève, semble intéressante à plus d'un titre pour découvrir ce qu'aurait dû faire un Jacquet pour quitter la région genevoise en direction de St-Jacques-de-Compostelle. C'est donc celle que j'ai choisie pour esquisser puis emprunter un parcours de Genève aux confins du Dauphiné.

LU: GENEVE (bus) → LE CHABLE → CHAUMONT  
MA: CHAUMONT → SEYSEL  
ME: SEYSEL → CHAMPAGNE  
JE: CHAMPAGNE → ORDONNAZ  
VE: ORDONNAZ → SAULT-BRENAZ  
SA: SAULT-BRENAZ → AMBERIEU (train) → GENEVE

## GENEVE - ARLES

### 4 PROPOSITIONS D'ITINERAIRES

1. GENEVE - Seyssel - Yenne - Aoste - Bourgoin - Septème - Vienne - Condrieux - Pont-St-Esprit - ARLES.
2. \*GENEVE - Aoste (voir 1.) - St-Antoine-l'Abbaye - Romans - Valence - Crest - St-Paul-Trois-Châteaux - Cavillon - ARLES.  
\*moins direct, mais plus beau
3. GENEVE - Seyssel - GR9\* - GR429 - GR42  
\*chemin de grande randonnée
4. GENEVE - Grenoble - N.-D. de la Salette (Corps) - Sisteron - Apt - Cavillon - ARLES



PÈLERINS. BOIS GRAVÉ TIRÉ D'UN « PASSIONNEL »  
IMPRIMÉ À LUBECK EN 1499 (Bibliothèque du  
Musée des arts décoratifs; cf. Christiane Meunier).



*Mes Amis du Chemin  
de Saint - Jacques  
association helvétique*

*Geneve, le 27.1. 81*

*J'ai apprécié la qualité de votre dernier  
bulletin, et quand St Jacques me laissera un  
peu de temps, je me réjouis de le lire dans sa tota-  
lité....*

*.... Le principal est que cette  
association vive et que l'équipe d'animation  
reste soudée afin de communiquer son enthousiasme  
aux futurs jacquets....*

*Avec mes meilleures salutations jacquaires,  
ami qu'à tes amis. Joseph Thüliet*



## ESTAFETA JACOBÉA

AÑO 1, Nº 3. Boletín de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra. Mayo, 1991

Mes de Junio

Día 2

Preparamos ya la Jomada de Hermandad con la Asociación de los Pirineos Atlánticos: Recepción en la Capital de la VI Merid, comida a mitad de marcha y Misa vespertina del Corpus Christi en Concesvalles.

**Homenaje a Andrés.** Hombre de pocas palabras, y sobradas realizaciones, Andrés Muñoz recibió el homenaje de sus amigos. En un doble acto, una parte seria y una cena distendida acompañamos a Andrés en la clausura de la Semana. En 13 mesa redonda estuvieron Alfonso Ramos de Castro, D. Javier Navarro, Braulio Valdivieso, Joaquin Ignacio Mencos y Jesús Tanco como moderador. En la cena hubo intervenciones animadísimas como la de Millán Bravo que consiguió hacernos reír y pensar en el Camino. Al final, se llevó, sin subasta alguna, la brocha y lata del pintor jacobeo homenajeado.

**Camino de Baztán.** En Elizondo hubo un encuentro entre nuestros amigos ultrapirenaicos, el ayuntamiento de Baztán y nosotros. Objetivo: preparar la marcha de agosto, las conferencias y exposición de fotografías. Se comprobó una vez más la colaboración entre todos y el magnífico espíritu que existe.

## PRINCIPALES PUBLICACIONES JACQUAIRES

### BULLETIN THE CONFRATERNITY OF SAINT JAMES.

Publié en anglais et dirigé par Patricia Quaife. Direction : 57 Leopold Road, London N28BG. Grande Bretagne.

### DE PELGRIM. Bulletin de l'Association belge-flamande (Vlaams Genootschap van Santiago de Compostela).

Publié en hollandaise et dirigé par J.M. Mondelaers. Direction : Sint-Andriesabdij Zevenkerken. 8200 Bruges 2. Belgique.

### LE PECTEN. Publié par l'Association belge-française (Association des amis de St. Jacques de Compostelle). Dirigé par J.P. Renard et publié en français.

Direction : Rue de Goddiarch, 1. 6320 Villiers la Ville. Belgique.

### STERNEWEG. Bulletin de l'Association Allemande (Deutsche St. Jacobus Gesellschaft).

Publié en allemand et dirigé par H.K. Bahnen. Direction : Wilhelmstr. SU-52 D-5100 Aachen. Allemagne Fédérale.

### COMPOSTELLA. Bulletin de notices du Centre Italien des Etudes Compostellanes. Publié en Italien, Direction : Via del Verzaro, 49. 06100 Perugia Italie

Publié en français et dirigé par René de la Coste-Messelière. Direction : 87, rue Vieille du Temple. 75003 Paris. France.

### COMPOSTELLE. Revue d'investigation publiée par le Centre d'Etudes Compostellanes (Centre Européen d'Etudes Compostellanes). Publiée en français et dirigée par René de la Coste-Messelière. Direction : 87, rue Vieille du Temple. 75003 Paris. France.

Publiée par l'Association Hollandaise (Nederland Genootschap van Sint-Jacob). Ecrite en hollandais. Direction : Rijndijk 22. 2394 AH Hazerswoude. Hollande.

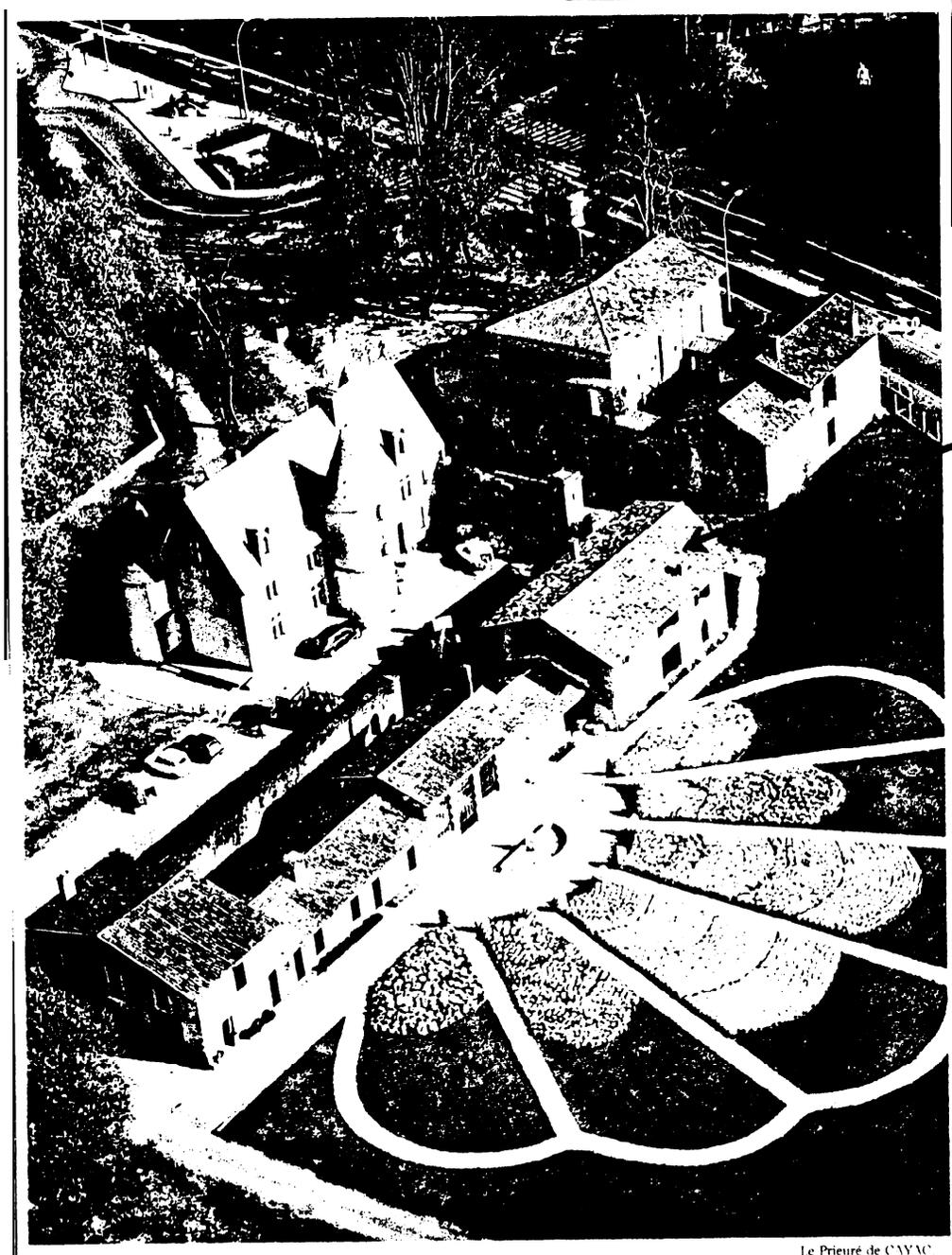


## NOUVELLES des REFUGES et HEBERGEMENTS

## Prieuré de CAYAC à GRADIGNAN

Le refuge aménagé par la municipalité de GRADIGNAN est opérationnel depuis MAI 1991. Il est très fonctionnel, équipé d'éléments modernes: cuisine, machine à laver, 2 douches et sanitaires. Il comporte 16 places de couchage. Pour y avoir accès s'adresser au gérant logeant sur place.

Tél: 56 75 59 26



Le Prieuré de CAYAC



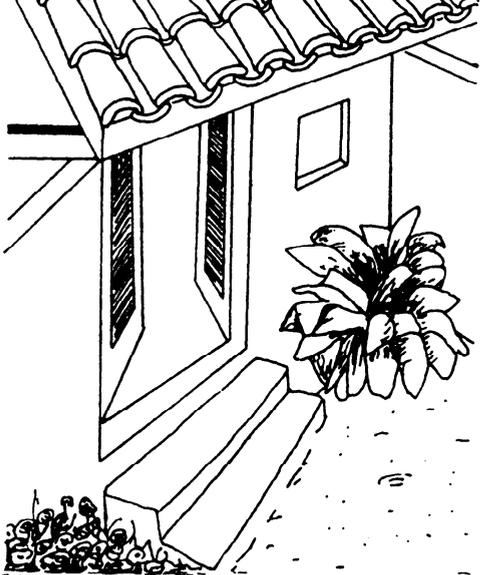
*Fidèle  
à ses origines  
Franciscaines*

**SOYEZ LES  
BIENVENUS !**



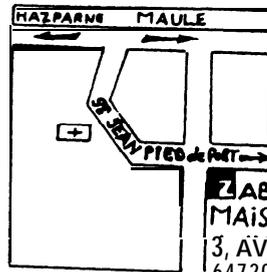
# Zabalik

**MAISON  
FRANCISCAGINE**



64120 DONAPALEU / SAINT PALAIS

- chambres (nombre limité)
- dortoirs (14 lits)
- restauration (sur ins-  
cription ou repas "tiré du sac")



**ZABALIK**  
MAISON FRANCISCAGINE  
3, AV. DE GIBRALTA  
64720 SE PALAIS/DONAPALEU  
TEL 59.65.71.37.



"ZABALIK" Maison Franciscaine  
1, avenue de Gibraltar  
64120 DONAPALEU / Saint-Palais  
Tél. 59.65.71.37

1. Les salles à votre disposition : Participation aux frais.  
(Que nul ne se sente écarté pour des raisons économiques)

	journée	1/2 journée ou soirée
Grande salle 50 pers.	150 F	100 F
Salle moyenne 20 pers.	80 F	50 F
Petit parloir 5/6 pers.	40 F	20 F
Chapelle	400 F	

2. REPAS : (Veuillez passer commande à l'avance)

midi	50 F // 70 F //
soir	40 F

Les groupes peuvent utiliser la vaisselle et la cuisine en apportant leur propre repas.

3. SEJOUR COMPLET

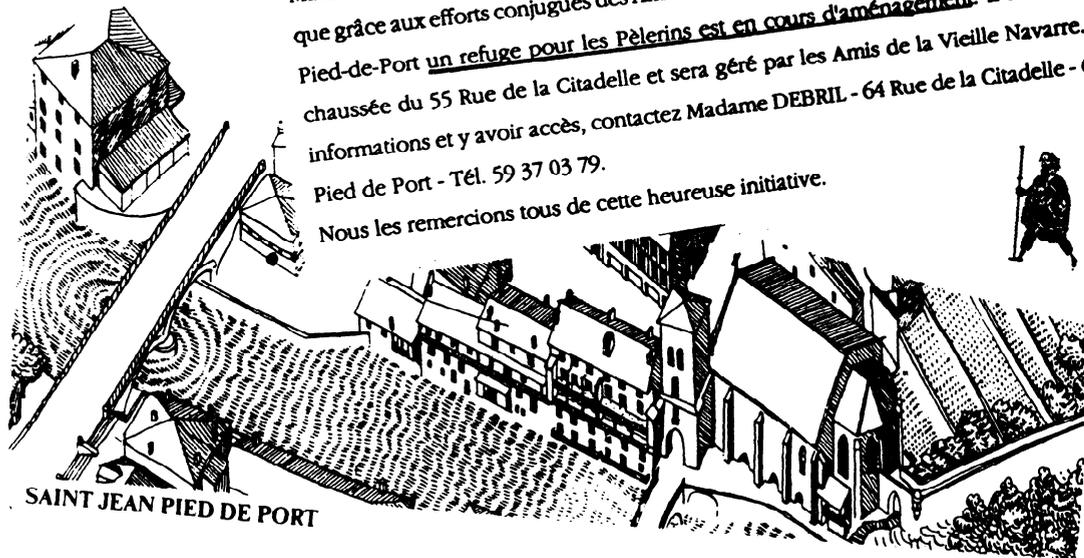
	jeunes	adultes
chambre	30 F	30 F
dortoir (14 lits)	15 F	15 F
petit déjeuner	15 F	15 F
repas midi	35 F	45 F
repas soir	25 F	35 F
draps	15 F	

*au carrefour des  
chemins de  
Compostelle*

**SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT (64220)**

Madame DEBRIL, représentante des Amis de Saint Jacques à St Jean Pied de Port, nous fait savoir que grâce aux efforts conjugués des Amis de la Vieille Navarre et de la Municipalité de Saint-Jean-Pied-de-Port un refuge pour les Pèlerins est en cours d'aménagement. Il se situera au rez de chaussée du 55 Rue de la Citadelle et sera géré par les Amis de la Vieille Navarre. Pour toutes informations et y avoir accès, contactez Madame DEBRIL - 64 Rue de la Citadelle - 64220 St Jean Pied de Port - Tél. 59 37 03 79.

Nous les remercions tous de cette heureuse initiative.



SAINT JEAN PIED DE PORT



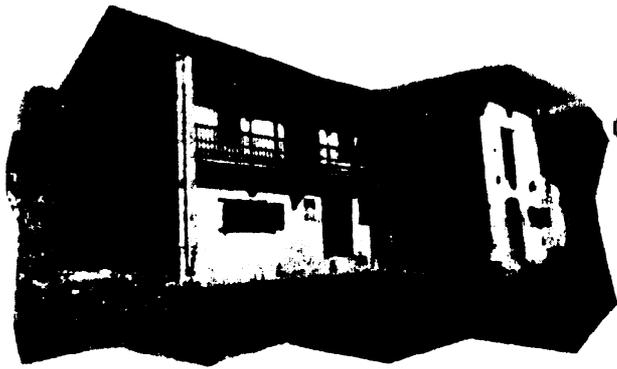
**Voici bientôt dix siècles**  
**qu'OSTABAT** demeure le carrefour  
de trois des grands chemins de  
**SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE,**

37



**OSPITALIA (un des  
deux hôpitaux destinés aux pèlerins)**

**Pèlerins du 20<sup>e</sup> siècle, venez  
goûter à un repos bien mérité dans  
gîte rénové qui a gardé son charme  
d'antan**



## OSPITALIA

Gîte d'étape de 16 places

**Possibilités de ravitaillement et  
de restauration au village.**

## GUIA DE REFUGIOS

Pour tout renseignement,  
téléphoner au : 59. 37.83.17  
MR A.ETCHEPAREBORDE

### NAVARRA

RONCESVALLES albergue en la  
hospedería y entrega de credencia-  
les de peregrino.

LARRASOANA refugio para unas  
15 personas en local del ayunta-  
miento

TRINIDAD DE ARRE pequeño  
refugio en convento de religiosas.  
PAMPLONA no hay lugar de aco-  
gida

CIZURMENOR refugio pequeño  
PUENTE LA REINA en los padres  
Reparadores acogen peregrinos

ESTELLA no se reciben peregrinos  
en el Convento Mater Dei, se  
puede usar un local del ayunta-  
miento con capacidad para pocos  
peregrinos

VIANA refugio pequeño en la  
Parroquia

### LA RIOJA

LOGROÑO han empezado a funcio-  
nar dos refugios La Fraternidad  
Monástica de la Paz acoge peregrinos  
en sus locales de la calle Rodri-  
guez Patema 5 (detrás de la iglesia  
de S. Bartolomé) En la calle Hospi-  
tal Viejo 9 bajo funciona un refugio  
en los locales de la JOC. En ambos  
casos no caben mas de 15 peregrinos

NAVARRETE no se espera poder  
usar el nuevo refugio hasta después  
del verano

NAJERA refugio sencillo en Sta  
María la Real.

AZOFRA refugio en la parroquia  
STO. DOMINGO DE LA CAL.

ZADA albergue en la Casa del  
Santo que ha sido restaurada  
recientemente con ayuda del  
MOPU y del Gobierno de La Rioja  
Se han ampliado las camas y las  
duchas

GRANON local para dormir en la  
Parroquia, noy hay agua

### BURGOS

REDECILLA DEL CAMINO local  
sencillo en la Parroquia

CASTILDEGADO el ayunta-  
miento facilita un local sencillo

BEJORADO refugio en los loca-  
les de la Parroquia

SAN JUAN DE ORTEGA se han  
realizado profundas reformas en el  
monasterio que en la zona de peregrinos  
ha incorporado nuevas  
duchas y servicios

BURGOS sigue sin haber ningún  
lugar de acogida en la capital

VILLALVILLA hay un lugar de alo-  
jamiento gestionado por el Ayunta-  
miento

TARDAJOS hay un local municipal  
en deficiente estado En el con-  
vento de los Paules no acogen de  
modo habitual

HORNILLOS DEL CAMINO el  
Ayuntamiento presta a los peregrinos  
el local de la antigua escuela

HONTANAS pequeño refugio en  
locales del Ayuntamiento

CASTROJERIZ se ha ampliado el  
Albergue de Peregrinos que puede  
acoger hasta un número aproxima-  
do de 40 personas

### PALENCIA

ITERO DE LA VEGA hay un refugio  
nuevo en los locales del Ayunta-  
miento para no mas de 20 perso-  
nas

BOADILLA Refugio en el  
Ayuntamiento

FROMISTA refugio de peregrinos,  
preguntar en la parroquia 0  
Ayuntamiento

VILLALCAZAR DE SIRGA refugio  
en local municipal, preguntar en  
Parroquia o Mesón

CARRION DE LOS CONDES  
además del habitual refugio de la  
iglesia de Sta Maria, se puede usar  
un refugio nuevo que con un espiri-  
tu de servicio elemental han puesto  
en marcha las Monjas Clarisas Se  
encuentra en un local anejo al con-  
vento y hay que evitar acudir muy  
tarde para no molestar demasiado  
el horario de las religiosas No hay  
espacio para grupos grandes y se  
aconseja aportar algún dinero como  
ayuda a los gastos

NAVARRETE no se espera poder  
usar el nuevo refugio hasta después  
del verano

NAJERA refugio sencillo en Sta  
María la Real.

AZOFRA refugio en la parroquia  
STO. DOMINGO DE LA CAL.

ZADA albergue en la Casa del  
Santo que ha sido restaurada  
recientemente con ayuda del  
MOPU y del Gobierno de La Rioja  
Se han ampliado las camas y las  
duchas

GRANON local para dormir en la  
Parroquia, noy hay agua

NAVARRETE no se espera poder  
usar el nuevo refugio hasta después  
del verano

NAJERA refugio sencillo en Sta  
María la Real.

AZOFRA refugio en la parroquia  
STO. DOMINGO DE LA CAL.

ZADA albergue en la Casa del  
Santo que ha sido restaurada  
recientemente con ayuda del  
MOPU y del Gobierno de La Rioja  
Se han ampliado las camas y las  
duchas

GRANON local para dormir en la  
Parroquia, noy hay agua

### LEON

SAHAGUN sigue sin haber lugar  
seguro de acogida

CALZADA DEL COTO pequeño y  
sencillo refugio en local del Ayunta-  
miento

BERCIANOS DEL REAL  
CAMINO local sencillo en Casa  
Parroquial.

EL BURGO RANERO el Ayunta-  
miento presta unos locales para  
dormir

VILLAMARCO, pueblo situado a  
la izquierda del Camino entre Burgo  
Ranero y Reliegos, hay un pequeño  
refugio en locales del Ayuntamiento

RELIEGOS local sencillo en el  
Ayuntamiento

MANSILLA DE LAS MULAS  
local del Ayuntamiento

LEON albergue en la Escuela-  
taller de la Colegiata de S Isidoro.

VIRGEN DEL CAMINO refugio  
en el convento de los Dominicos

SAN MIGUEL DEL CAMINO  
local del Ayuntamiento para dormir

VILLADANGOS local para dormir  
y servicios en la Escuela, hablar con  
el Ayuntamiento.

HOSPITAL DE ORBIGO refugio  
de peregrinos, hablar con la parro-  
quia o el Ayuntamiento.

ASTORGA en el colegio de los  
Padres Holandeses hay alojamiento

MURIAS DE RECHIVALDO, a la  
derecha del Camino señalado con  
flechas, hay un refugio pequeño  
gestionado por la Junta Vecinal

RABANAL DEL CAMINO se  
espera poder usar de modo provisio-  
nal el nuevo refugio a partir de  
este verano De nuevo se ha  
abierto el bar con servicio de  
comidas.

EL ACEBO hay un refugio  
pequeño en las Escuelas Viejas,  
hablar con la Junta Vecinal

MOLINASECA alojamiento en las  
escuelas, hablar con la Parroquia.

PONFERRADA refugio en la  
Basílica de la Encina.

COLUMBRIANOS refugio en  
locales de la Parroquia

CAMPONARAYA pequeño refugio  
en locales parroquiales

CACABELOS este verano entra  
en funcionamiento un refugio nuevo,  
hablar con Parroquia

VILLAFRANCA DEL BIERZO  
refugio Familia Jato junto a la iglesia  
de Santiago

VEGA DE VALCARCE refugio en  
las escuelas, hablar con la Parro-  
quia

### LUGO

0 CEBREIRO se ofrece aloja-  
miento en una palloza. No hay ser-  
vicios pero se espera tenerlos para  
este verano.

TRIACASTELA hay un refugio  
sencillo, preguntar en la Parroquia 0  
en el Ayuntamiento

## PEREGRINO

Boletín del Camino de Santiago

Aptdo. 60. 26250-Sto. Domingo de la Calzada. (La Rioja).

## BOLETIN DE SUSCRIPCION

Nombre y apellidos .....

Dirección .....

Localidad..... Cod. Pos.....

Provincia..... País.....

Suscripción Anual (seis números): España: 1.700 pts

Extranjera: 2.000 pts

Formas de pago:

Contra reembolso (Se cobran 150 pts de gastos de envío)

Giro postal o ingreso en la cc. 12.208.947 de Cajo Postal

Talón Bancario. (Eurocheque para el extranjero) al portador o a

nombre de Revista Peregrino.

Domiciliación Bancaria (Sólo para España. Rellene el impreso inferior)

Ingreso directo en una de las siguientes cuentas bancarias

España: CAJARIJOJA (Oficina de Sto. Domingo) CC.

154032608. (2.000 pts)

Francia: BNP (Oficina de St. Sever, Landes) CC. 05095974, a

nombre de J.P. Laulom (120 FF). Envie a J.P. Laulom, Allée du Car-

mel, 40500 St. Sever, la nota de ingreso o el cheque por el importe

indicado.

Alemania: STADTSPARKASSE KÖLN (BLZ 37050198) Kto.nr.

15703366, a nombre de H. Simon (35 DM)

Bélgica: KREDIETBANK (Schumanplein A, 1040 Brussel) nm.

426-4484612-86, a nombre de G. van Lent (700 FB)

Holanda: POSTBANK ARNHEM, n.º 2918279, a nombre de G.

van Lent, Brussel. (FL. 36.-)

Autorización de pago por Banco.

En lo sucesivo les ruego acepten el recibo anual presentado por la

revista PEREGRINO con cargo a mi cuenta

Entidad bancaria .....

Titular de la cuenta .....

Número de cuenta .....

Oficina o sucursal .....

FIRMA

SAMOS en la abadía acogen  
peregrinos.

PORTOMARIN se puede usar un  
albergue juvenil a un precio muy  
asequible.

SARRIA lugar de acogida en el  
convento de los Mercedarios.

PALAS DO REI se puede usar  
para dormir las instalaciones del  
polideportivo, hablar con la Parro-  
quia o el Ayuntamiento.

### LA CORUÑA

MELIDE refugio de peregrinos en  
la Parroquia.

ARZUA refugio de peregrinos.

informarse en la Parroquia.

ARCA (O Pino) refugio de peregrinos.  
hablar con el Ayuntamiento

0 con el Párroco

LABACOLLA lugar de acogida en  
la Parroquia ■

LE BOURDON... dernière minute.

Nous apprenons que Mademoiselle J.WARCOLLIER-Secrétaire générale de la Sté Nale des Amis de St Jacques de Compostelle s'est vue remettre les insignes de Chevalier de l'Ordre National du Mérite par le Colonel(E.r)Marcel Bois, membre du Conseil d'Administration et chargé des relations entre la Société Nationale et les Associations Régionales, à l'Elysée le 5 mars 1991.

La rédaction du BOURDON, au nom de tous les membres des Associations Régionale et Départementales, adresse ses plus vives félicitations à la récipiendaire.

SUR LE CHEMIN de SAINT JACQUES de COMPOSTELLE

**"La fête sur le Parvis de Notre-Dame"**

Ce spectacle conçu à la manière des "mystères" du Moyen Age, réunissant 300 comédiens et figurants, musique et chants des XIIe-XIIIe-XIVe s., sera itinérant dans les principales étapes du pèlerinage en France et en Espagne en 1992 et poursuivra sa tournée en Amérique du Sud dans les villes Santiago en 93.

En première mondiale, le spectacle sera présenté sur le parvis de Notre-Dame de Paris les 7 et 8 Juin 1991, sous le patronage de la Mairie de Paris et de la Communauté Européenne. Les organisateurs ont réservé un certain nombre de bonnes places aux "Amis de Saint Jacques", au prix spécial de 95 frs, les adhérents intéressés doivent réserver à l'avance auprès du secrétariat de la Société Nale, en précisant le jour, accompagné du chèque correspondant libellé au nom de: Sté des Amis de Saint Jacques, places qui seront à retirer à la billetterie avant le spectacle.

GUILHEM de PEIRE - Ecuyer, Troubadour et Jacquet sur les Chemins de SAINT JACQUES DE COMPOSTELLE.

Représentations: du 23 au 27 Juillet 1991  
et 05 au 11 Aout 1991

Lieu : Parc de Combelles -RODEZ-

Association "Le Parvis" Tel (16)65680013

Productions de l'Albaque Tel (16)1 43219977.



# PATRIMOINE

LIBRES

YSL / Mai 91

## Le Chemin d'Arles

de Louis LABORDE-BALEN

Editions "Randonnées Pyrénéennes" (Tarbes)

### LES AUTEURS

Rob DAY - Charpentier - Etudiant en architecture - Ecrivain, montagnard à ses heures perdues, il se définit lui même comme un "marcheur au long cours devant l'Eternel".



Louis Laborde-Balen. Journaliste, écrivain et randonneur. Membre de l'Académie du Béarn, auteur d'un guide du Béarn et, en collaboration, du Chemin de St-Jacques en Espagne.



Il s'agit d'un nouveau guide pour les pèlerins de St. Jacques qui, venant d'Allemagne, d'Europe Centrale, d'Italie ou tout simplement de Provence, passent par Arles, antique carrefour de voies depuis l'époque romaine : Via Aurelia vers l'Italie, Via Domitia vers l'Espagne ; aussi y croisait-on jadis non seulement les "Jacquaires" se dirigeant vers l'ouest, vers le "finis terræ", mais également les "Romeus" (ou "Romieux") qui, en sens inverse, se rendaient à Rome.

L'auteur, membre de notre Association, ancien journaliste et écrivain connu de nous tous (cf. en particulier son "Guide du Béarn", ainsi que le très classique "Guide pratique du Pèlerin en Espagne" auquel il a activement collaboré), a associé à la rédaction de ce nouvel ouvrage le sympathique montagnard-charpentier-architecte américain Rob DAY (également membre de notre Association).

Le guide du "Chemin d'Arles" décrit l'itinéraire septentrional du 4<sup>e</sup> chemin de St. Jacques en France, inventorié dès le 12<sup>e</sup> siècle par Aymory PICAUD sous le nom de Via Tolosana, qui part d'Arles, passe par St. Guilhem-le-Désert, Castres et Toulouse, et emprunte le Col du Somport pour rejoindre le "Camino Francés" à Puente-la-Reina en Navarre : en tout 904 Kms. en 33 étapes (dont 732 Kms. en France). Cet ouvrage à la fois historique, culturel et pratique guide ainsi nos pas sur le GR 653, balisé grâce à la diligence de la Fédération Française de la Randonnée Pédestre (FFRP) - qui en était à l'origine, et nous indique en outre les possibilités d'accueil et les difficultés rencontrées.

Une variante passant plus au sud, par Narbonne et Carcassonne, puis éventuellement par le Piémont pyrénéen, devrait faire l'objet d'une addition ultérieure. Signalons à cet égard que M. Bernard DUHOURCAU prépare actuellement un recueil sur ce "5<sup>e</sup> chemin" dit du Piémont, dont un tronçon sera inauguré par l'Association fin Septembre 1991 entre Asson et Ste. Colome.

Nous profitons de la parution de ce nouveau guide pour recommander à tous les pèlerins ou simples randonneurs intéressés par la geste du pèlerinage à St-Jacques de Compostelle, de ne pas se limiter aux voies espagnoles, voire au seul "Camino français" menant de Roncevaux à Compostelle : les chemins situés en France n'ont rien à envier aux chemins espagnols quant à l'intérêt et à la beauté des sites, qu'il s'agisse des voies principales comme celles d'Arles ou du Puy, ou des chemins secondaires tels que ceux que l'Association s'efforce de revitaliser, en particulier en Béarn et au Pays Basque. M. Louis LABORDE-BALEN s'attelle à présent au guide du "Chemin du Puy" : ainsi les pèlerins disposeront bientôt de deux excellents outils de pérégrination en France, auxquels viendront plus tard s'adjoindre des brochures pour les chemins secondaires.

\*\*\*\*\*

### Le "Camino français" à vélo

Titre exact : "El camino de Santiago en bici". C'est en espagnol un petit livret format poche à reliure spirale, à l'usage des cyclistes et facile à poser sur le sac guidon. Publié par les Mitions SUA de Bilbao et rédigé par une équipe de sept cyclistes, il donne aux randonneurs et pèlerins une version cyclotouriste de l'itinéraire de Roncevaux à St-Jacques de Compostelle en 13 étapes, en général de 60 kms. La plus longue n'atteint pas les 100 km. Pour chacune, une carte, une notice, un dessin et un tableau indiquant les localités, l'état du chemin, l'existence ou non d'un bas-côté cyclable (arcén) et les ressources de la cité.

## • LES COMMUNICATIONS DANS LA PENINSULE IBERIQUE AU MOYEN-AGE

actes du colloque tenu à Pau les **28 et 29 mars** 1980 sous la direction de Pierre TUCOO-CHALA éditions du C.N.R.S 1981 (nous interroger)

Les articles sont présentés dans la langue de leurs auteurs, 8 en français, 6 en espagnol.

On retiendra plus particulièrement la communication de M. de Menaca sur l'origine du Chemin de Saint-Jacques où l'auteur essaye de répondre à 2 questions primordiales : Charlemagne s'est-il rendu ou non à Compostelle ? Quelle est l'origine de l'Apôtre Jacques à Compostelle ?

Grâce à certaines études présentées, le lecteur connaissant l'itinéraire actuel et antique du Chemin de Saint-Jacques peut visualiser les contextes dans lequel se trouvait le Camino des pèlerins, au **Moyen-Age**, par rapport aux autres routes.

Marie-Catherine SUDRET

### Sommaire

#### **1ère partie** : rapports

- LES relations transpyrénéennes du Ve au VIII<sup>e</sup> siècle - Michel ROUGHE —
  - Los caminos que unían a Aragón con Francia durante la Edad Media - Antonio Ubieta Arteta —
  - Les communications entre les royaumes chrétiens ibériques et les pays de l'Occident musulman dans les derniers siècles du Moyen-Age - Charles Emmanuel Dufourcq —
  - Las relaciones entre Castilla y Francia (siglos XIII-XV) —
- Julio Valdeón, Asunción Estebán, Juan Carlos Martín, Mercedes San José

#### **2ème partie** : communications

- El papel del pontificado en las relaciones franco-castellanas en la época de Juan de Francia - Luis Vicente Díaz Martín
  - Circulación y red viaria en la Galicia medieval - Elisa María Ferreira Priegue
  - Les péages dans les pays de la couronne de Castille - Etat de la question, réflexions, perspectives de recherches
- J. Gautier DALCHÉ
- La Navarre au XVI<sup>e</sup> siècle sous la dynastie d'Evreux (1328-1387): un exemple de royaume ibérique gouverné par des rois français - Béatrice LEROY
  - Sur l'origine du Chemin de Saint-Jacques - M. de Menaca —
  - Un moment dans le "temps du dialogue" :
- Murcie et les premiers Trastamares entre 1374 et 1425 - Denis MENJOT —
- Les communications en Nouvelle Castille au XV<sup>e</sup> siècle et au début du XVI<sup>e</sup> siècle - Jean-Pierre MOLENAT —
  - El marco jurídico para la construcción y reparación de caminos (Castilla : siglos XVI y XV) - Rogelio Pérez Bustamente —
  - Valladolid : pôle d'immigration du XV<sup>e</sup> siècle - Adeline RUCQUOI —
  - Estella a Sevilla : un camino en 1352 - Luis Serrano-Piedexasas Fernández —

#### **N.D.L.R.**

Ouvrage aimablement prêté par Albert SERAIN ; en vente à C.N.R.S. - librairie 295 rue Saint Jacques - 75700 PARIS

## HOSPITALIERS DU CAMINO

Les personnes intéressées qui, l'été prochain, souhaitent collaborer à l'accueil de pèlerins dans un certain nombre de refuges du camino (Espagne) doivent prendre contact avec la rédaction de PEREGRINO, qui leur indiquera les possibilités offertes pour accomplir ce "travail".

**PEREGRINO** (organe de diffusion des Associations espagnoles des Amis du Chemin de St.Jacques)  
 Directeur : José Ignacio DIAZ - Secrétariat : Apartado de correos, 60 26250 St Domingo de la Calzada - Rioja - Espagne.



# PATRIMOINE LITTÉRAIRE

LIVRE

**BASQUES ET NAVARRAIS DANS L'ORDRE DE SANTIAGO** (1580 - 1620)

par Martine LAMBERT-GORGES

éditions du CNRS 1985 - 170 francs + francs de port.

Cet ouvrage issu d'une thèse de 3<sup>e</sup> cycle, est une véritable enquête sociale sur les basques et navarraïS Santiaguistes.

A travers cette étude pointue, le lecteur découvre la vie de la Confrérie, sa structuration, ses activités... en Europe et plus particulièrement en Espagne.

De nombreux extraits de documents souvent en espagnol, des schémas, une bibliographie importante, complètent cette étude intéressante même pour un non-initié à la culture basque.

La connaissance de la langue espagnole s'avère nécessaire.

Marie-Catherine SUDRET

## Sommaire synthétisé :

Introduction : HISTORIQUE

Livre premier : LES BASQUES & LA CONQUETE DE L'ORDRE DE SANTIAGO

- 1- Le mécanisme de l'enquête
- 2- Un prétendant singulier : l'hidalgo basque
- 3- L'Ordre de Saint-Jacques ou le choix conscient

Livre deuxième : LE SANTIAGUISTE BASQUE ET SON TEMPS

- 1- Le Santiaguiste sous le manteau ou les services intérieurs
- 2- Le Santiaguiste en représentation ou l'habit faisant le moine
- 3- Le regard des contemporains

Conclusion générale

CORPUS DES CANDIDATS BASCO-NAVARRAIS à L'ORDRE DE SANTIAGO (1580-1620)

Bibliographie

**N.D.LR**

•

Ouvrage aimablement prêté par Albert SERAIN; en vente à :

**C.N.R.S. librairie** - 295 rue Saint Jacques - 75700 Paris





- ***jacques le pèlerin, le voyageur, le mendiant  
marche vers compostelle, il appelle chacun  
à cheminer dans ses pas... en quête de vie..  
en quête de dieu...***

*église de cestas  
sculpteur : Gérard Audiac - montfort - 21200 vitrac*